В. А. Черванёва

Вводный курс по чтению и переводу старославянских текстов

УДК 801.101
ББК 81.2

Рецензенты:

кандидат филологических наук, доцент кафедры славянской филологии
М.В. Панова (ВГУ)

кандидат филологических наук, доцент кафедры теории, истории и методики преподавания русского языка и литературы
Е.А. Правда (ВГПУ)

Черванёва В. А. Вводный курс по чтению и переводу старославянских текстов : учебно-методическое пособие / В.А. Черванёва. – Воронеж: Воронежский государственный педагогический университет, 2012. – 52 с.

Пособие содержит краткое изложение основных правил чтения старославянских текстов и принципов их перевода и, по сути, представляет собой пропедевтический курс графики и основ грамматики старославянского языка. Пособие имеет практическую направленность: в нем даются упражнения на закрепление теоретических сведений, образцы перевода и анализа текстов, тексты для самостоятельной работы, а также инструментарий для этой работы – приложение с иллюстративным и справочным материалом.

Пособие предназначено для студентов-филологов, изучающих дисциплину «Старославянский язык» на дневном (II семестр) и заочном (III-IV семестры) отделениях в рамках основной образовательной программы уровня «Бакалавриат» направления подготовки «050100.62 Педагогическое образование» по профилю «Русский язык и литература» (дисциплина относится к вариативной части профессионального цикла дисциплин - Б3.В.ДВ.8.1). Пособие может быть использовано как во время аудиторных занятий, так и при дистанционном обучении студентов.

ОТ АВТОРА

Предлагаемое учебно-методическое пособие предназначено для студентов-филологов, приступающих к изучению старославянского языка.

Старославянский язык – одна из наиболее важных и сложных дисциплин в программе подготовки учителя-словесника. В задачи данного курса входит формирование историко-лингвистической и общей филологической компетенции будущего преподавателя.

Освоение старославянского, как и любого другого, языка невозможно без работы с текстами – осмысленного и фонетически верного чтения, перевода, комплексного анализа. Только в этом случае знания лексики, фонетики, грамматики языка будут отвечать требованиям системности и в дальнейшем послужат базой для освоения других дисциплин историко-лингвистического цикла, а также для успешного изучения современного русского языка.

Поскольку работа с текстами начинается с первых же занятий, когда у студентов еще нет необходимых знаний о системе старославянского языка, учащиеся сразу же сталкиваются с определенными трудностями при чтении и интерпретации текстов. Особенно сложная ситуация возникает в том случае, если студент по каким-либо причинам вынужден самостоятельно осваивать данный вид деятельности.

Как показывает практика, еще до изучения основных разделов старославянского языка требуются пропедевтический курс графики и основ грамматики, а также конкретные рекомендации по использованию этих сведений в практике чтения и перевода. Именно этому посвящено предлагаемое учебно-методическое пособие.

Пособие состоит из двух частей. В первой части излагаются основные правила чтения текстов на старославянском языке, даются упражнения на закрепление указанных навыков. Вторая часть посвящена принципам перевода текстов, при этом методические рекомендации даются с учетом того, что основы знаний старославянского языка у студентов еще не сформированы. Также во второй части представлены образцы перевода и анализа текстов, даны тексты для самостоятельной работы. Приложение содержит иллюстративный и справочный материал – грамматические таблицы, краткий словарь и список принятых в старославянских текстах сокращенных написаний.

ЧАСТЬ I. ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ СТАРОСЛАВЯНСКИХ ТЕКСТОВ

Звуковое значение многих букв древней кириллицы, используемой в старославянских текстах, и букв русского алфавита совпадает (см. сводную таблицу алфавитов в Приложении 1). В то же время имеются некоторые особенности произношения слов в старославянском языке, на которые необходимо обратить внимание.

Чтение гласных

В старославянском языке было 11 гласных фонем: <и>, <ы>, <у>, <э>, <о>, <а>, <э^{а}>, <э^{н}>, <о^{н}>, <ъ>, <ь>. Первые шесть фонем совпадают с соответствующими русскими, остальные присущи только старославянскому языку. В приведенной ниже таблице представлены буквы, обозначающие гласные звуки в старославянском языке, и даны примеры слов с этими буквами.

Буква	Название буквы	Звуковое значение	Примеры слов с данной буквой
а	**азъ**	[а]	**азъ** (я), **мати, страна, ланита** (щека)
о	**онъ**	[о]	**слово, огнь, нощь, море**
ѡ	**ѡтъ**	[о]	**ѡкропити, ідѡлъ, іѡаннъ, тамѡ** (там)
оу	**оукъ**	[у]	**оучити, оуста, оутро, троудъ**
ꙋ	**оукъ**	[у]	**рꙋка, несꙋ, наꙋка, братꙋ** (Д.п.)
и	**иже**	[и]	**миръ** (спокойствие), **иждити** (истратить), **раби**
і	**ижеи**	[и]	**міръ** (вселенная), **веліи** (великий), **віноградъ**
ѵ	**ижица**	[и]	**мѵро, ѵпостась, Моѵсей, Кѵрилъ**
є	**єсть**	[е]	**єгда** (когда), **ємꙋ, тебе, єлей** (масло)
ѣ	**ꙗть**	[э^{а}]	**свѣтъ, гнѣздо,брѣгъ** (берег), **хотѣти**
ѧ	юс малый	[э^{н}]	**начѧти** (начать), **приѧти** (принять), **пѧть** (пять)
ѫ	юс большой	[о^{н}]	**голѫбь** (голубь), **гѫсь** (гусь), **мѫжь** (муж)
ъ	**єръ**	[ъ]	**къто, сънъ** (сон), **въходъ, богъ, петръ**
ь	**єрь**	[ь]	**чьто,дьньсь** (сегодня), **отьць** (отец), **овьца**
ы	**єры**	[ы]	**сынъ, плоды, дроугыи, камы** (камень)
ꙗ	**а** йотированное	[jа]	**волꙗ, землꙗ, ꙗрость, ꙗзва** (рана)
ю	**ю**	[jу]	**юньць** (молодой телец), **блюсти, волею**
ѥ	**є** йотированное	[jэ]	**ѥмоу** (Д.п.), **своѥмꙋ**, **ѥзеро**(озеро), **знаѥтъ**
ѩ	юс малый йотированный	[jэ^{н}]	**носѩтъ** (носят), **ѩти** (взять), **ѩже** (которые), **ѩзыкъ**
ѭ	юс большой йотированный	[jо^{н}]	**сиѭ** (В.п.), **землѭ** (В.п.), **знаѭтъ** (знают)

Обратим внимание на своеобразие древней кириллицы по сравнению с современным алфавитом. Особенностью старославянской графики является использование нескольких букв для обозначения одного и того же звука (например, звук [и] передавался с помощью букв **и, і, ѵ**; звук [о] – буквами **о, ѡ**; звук [у] – графемами **оу** и **ꙋ**). Причины этого явления, с одной стороны, наличие у букв в старославянском языке числовых значений (см. об этом на с. 9-11), а с другой стороны, различия в употреблении букв в исконных и заимствованных словах.

Кроме того, гласных звуков, как указывалось выше, в старославянском было больше, чем в современном языке, соответственно, для их обозначения использовалось большее количество букв. Среди них есть такие, которые в русском языке сейчас не используются. Рассмотрим их более подробно.

В истории русского языка звук, передаваемый буквой **ѣ** «ять», перешел в звук [е], например **хлѣбъ** (*хлеб*), **свѣтъ** (*свет*). А в старославянском языке эта буква обозначала [э^{а}] – гласный звук переднего ряда, широкий, открытый, близкий к [а]. На это необходимо обратить внимание при чтении старославянских текстов: в словах на месте **ѣ** следует произносить не [’э], а звук, похожий на первый звук в слове «мясо». В древних текстах, созданных на южнославянской территории, вообще не различаются **ѣ** и **ꙗ**, что является показателем особенностей произношения данного звука.

В старославянском языке существовали особые звуки – носовые [э^{н}] и [о^{н}]. Для их обозначения в старославянской графике были специализированы буквы **ѧ** «юс малый» и **ѫ** «юс большой» соответственно.

Эти звуки произносились как гласные [э] и [о], но с носовым призвуком. Подобные гласные существуют и сейчас в некоторых языках, например польском, французском, португальском, китайском. В древнерусском и церковнославянском языках они утратились и соответствуют следующим звукам:

ст.-сл. **ѧ** [э^{н}] – рус. [’а] (**десѧть** – десять; **чѧсть** – часть);

ст.-сл. **ѫ** [о^{н}] – рус. [у] (**дѫбъ** – дуб, **пѫть** – путь).

Следует обратить внимание на существование в древней кириллице особых букв – лигатур (или диграфов), которые представляют собой соединение двух знаков. Такова буква **оу**, которая в древних старославянских текстах употреблялась очень широко, а впоследствии, в церковнославянском языке, стала использоваться только в начале слова и была почти вытеснена графемой **ꙋ**. Важно помнить, что эта буква обозначала не два звука, а один звук – [у]: **оучити** [уч’и́т’и], **оуста** [уста́].

Буква **ы** также была лигатурой, она образовалась в результате сочетания букв **ъ** и **і**. Кроме того, в древних текстах отмечен вариант этой

буквы в виде сочетания графем **ъ** и **и** – **ъи: мрьтвъиѩ** *(мертвых – В.п.),* **мъитарь** *(мытарь),* **чєтъири** *(четыре).*

Лигатурами являются и так называемые йотированные гласные старославянского языка – буквы **ю, ꙗ, ѥ, ѭ, ѩ.** Они употреблялись в целом так же, как и в современном русском языке употребляются йотированные буквы ***е, ё, ю, я***, т. е. могли обозначать как мягкость предыдущего согласного, так и сочетание соответствующего гласного с [j], если стояли в начале слова или после гласной. Во многих памятниках письменности употребление йотированных гласных нерегулярно, йотированные и нейотированные гласные часто смешиваются. В церковнославянском языке сохранились только **ю** и **ꙗ.**

Буквы **ь** и **ъ** в старославянском языке передают очень краткие гласные звуки – редуцированные [э] и [о]. Эти звуки есть и в современном русском языке, но их статус в двух языках различен. В русском языке они являются позиционными вариантами соответствующих фонем <э> и <о>, их можно обнаружить в слабой позиции – во втором предударном и заударном слогах (например, *колокольный* [кълʌко́л’ный], *колокол* [ко́лъкъл]). В старославянском языке они являются самостоятельными фонемами и употребляются не только в слабой позиции, но и в сильной, например, под ударением: **отьць** [от’ь́ц’ь] – *отец*, **тъпътъ** [тъ́пътъ] – *топот*.

Одной из важнейших особенностей системы гласных звуков старославянского языка, которую надо учитывать при чтении, является отсутствие качественной редукции, т. е. в старославянском языке гласные звуки произносятся одинаково отчетливо независимо от того, падает на них ударение или нет. Обратите внимание на произношение безударных гласных в следующих словах: **вода** [вода́], **словєса** [слов’эса́], **на камєнє** [на‿ка́м’эн’э], **основана** [осно́вана]. Эта фонетическая особенность сохраняется в церковнославянском языке до сих пор.

В старославянском и церковнославянском языках отсутствует характерный для русского языка переход [э] в [о] под ударением после мягкого согласного перед твердым (*ель – ёлка, лететь – полёт* и т.п.) В старославянских текстах в данной позиции [э] сохраняется, и именно так следует читать слова: **пєтръ** [п’э́тръ], **мєдъ** [м’э́дъ], **твоѥ** [твоjэ́].

Чтение согласных

Важнейшей особенностью старославянского языка, унаследованной им с праславянской эпохи, являлось построение слога по принципу возрастающей звучности. Этот принцип состоял в том, что слог начинался с наименее звучного и заканчивался наиболее звучным звуком (как правило, это был гласный). Данная тенденция приобрела характер закономерности и получила название «закон открытого слога» (ЗОС).

В соответствии с данным законом слоги не могли оканчиваться на согласные звуки, таким образом, в старославянском языке отсутствовало такое явление, как оглушение звонких согласных на конце слова: **садъ** [садъ], **рабъ** [рабъ], **дроугъ** [другъ], **азъ** [азъ]. При чтении в конце слова необходимо четко произносить согласный звук, а также конечный редуцированный гласный.

Некоторые согласные в старославянском языке отличались по качеству от соответствующих русских звуков. Так, количество сонорных звуков в старославянском было больше по сравнению с русским: помимо [j], [р], [л], [м], [н], в состав сонорных входил звук [в]. Он произносился как губно-губной (билабиальный), примерно так, как произносится английский [w].

Сонорные согласные [р] и [л] (из называют *плавными*) были наиболее звучными из сонорных, в старославянском языке они могли выступать в роли слогообразующих и даже ударных:

влъкъ [вл̥́къ] – волк, **срьпъ** [ср̥́пъ] – серп.

В транскрипции слоговой характер звуков обозначается значком ̥ под буквой. Буквы **ь** и **ъ** в таких слогах не обозначают звуков, а являются знаками, выполняют роль маркера слоговости плавных согласных.

Необходимо отметить, что буквы **р, л** обозначают слоговые звуки только в том случае, если в русском языке сочетаниям **ръ, рь, лъ, ль** в данных слогах соответствуют сочетания с обратным порядком букв (*-ор-, -ер-, -ол-, -ел-*). Ср.:

гръло г***ор***ло
съмрьть см***ер***ть
плънъ п***ол***н
жльтъ ж***ел***т

В случаях, когда такого соответствия не наблюдается, слоговым в слоге является не плавный согласный, а редуцированный гласный:

кръвь к***ро***вь
скрьжетъ ск***ре***жет
плъть п***ло***ть
сльза с***ле***за

Наибольшие отличия старославянской и русской фонетической систем в области согласных наблюдаются в категории твердости-мягкости. При чтении необходимо обращать внимание на следующие особенности произношения согласных звуков.

Согласные **г, к, х** были всегда твердыми, эта особенность их артикуляции обусловила невозможность их употребления перед гласными переднего ряда (ср.: **нѣкыи** – *некий*, **галилеіскымь** – *галилейским*, **дроугыи** – *другой*, **доухы** – *духи*). В заимствованиях из греческого для обозначения

неисконного мягкого звука [г'], переходящего в [й], иногда использовалась буква «гервь» (или «дервь»): **анћелъ, ићемонъ, ћеенна**.

Кроме того, в некоторых словах, заимствованных из греческого, буква **г** перед заднеязычными **г, к, х** произносится как [н]: **єѵаггеліє** – Евангелие, **аггели** – ангелы.

Необходимо оговорить еще одну особенность произношения **г** в старославянском языке – в окончаниях прилагательных и местоимений Р.п. и В.п. не происходило процессов, в результате которых в русском языке в данных окончаниях теперь произносится [в] вместо [г] (ср.: *доброго* [до́бръвъ], *чего* [чи^{э}во́]). В старославянском языке [г] сохранялся: **сѫщаго** [со́^{н}шт’аго], **кого** [кого́].

Шипящие и свистящие согласные в старославянском языке были мягкими – **ж** [ж’], **ш** [ш’], **ч** [ч’], **ц** [ц’], **щ** [шт’], **жд** [жд’], **дж** [дж’], **ѕ** [дз’]. Звук [шт’] мог обозначаться как лигатурой **щ**, так и сочетанием **шт** (например, слово *ночь* писалось двояко – **ноштъ** и **нощь**). В русском языке этому звуку соответствует **ч** [ч’], а в церковнославянском – **щ** [ш̅’].

Шипящие в старославянском языке были неисконными, все они образовались в результате смягчения других звуков – под воздействием [j] или артикуляции гласных переднего ряда. Их мягкость обусловлена фонетическими процессами праславянской эпохи, и эту особенность необходимо передавать при чтении. Например, **слоужьба** [слу́ж’ба], **доуша** [душ’а́], **ищѫ** [ишт’о́^{н}] – *ищу*.

Это же замечание относится к неисконным [ц’], [дз’], [з’] и [с’], образованным в результате смягчения заднеязычных по второй и третьей палатализации. Ср.: **отрокъ - отроци, богъ - боѕи, доухъ - доуси.** Для обозначения звука [дз’] в старославянском языке была специализирована буква **ѕ** «зело», а для звуков [з] и [з’] – буква **з** «земля». Впоследствии звук [дз’] утратился, и эти буквы стали смешиваться.

В старославянском языке были особые буквы **ѳ** («фита»), **ѱ** («пси»), **ѯ** («кси»), которые употреблялись только в словах, заимствованных из греческого, и произносились соответственно как [ф], [кс], [пс] (**ѳеодѡръ, алеѯандръ, ѱалъмъ**). Иногда буква **ѳ** передает звук [т] — **назареѳъ**.

Буква **ѵ** («ижица») также использовалась в заимствованных словах и, как уже отмечалось выше, обозначала гласный [и]. Кроме того, она могла использоваться для обозначения согласного [в] – после букв **а** и **є** (**лаѵръ, єѵаггеліє**).

Диакритические знаки

В древней славянской письменности очень широко использовались различные надстрочные и подстрочные вспомогательные знаки, добавляемые к буквам для изменения и уточнения их произношения или

для указания на какую-либо особую роль буквы. Система диакритических знаков старославянской кириллицы в основных чертах была заимствована из греческого языка.

Важнейшим надстрочным знаком в памятниках старославянской и древнерусской письменности было *ти́тло*, которое применялось для сокращенной записи слов и для буквенной записи чисел.

Использование сокращенной записи в древности объясняется прежде всего соображениями экономии. Пергамен – материал, на котором писали в средневековье, – был очень дорогостоящим, поэтому для экономии места многие слова, часто употребляемые и потому легко узнаваемые, могли писаться не полностью, а сокращенно, с пропуском одной или нескольких букв. В таких случаях над сокращенным словом ставилось титло: бг҃ъ – *Бог*, бц҃а – *Богородица*, іс҃ – *Иисус*, оц҃ь – *отец*, сл҃ва – *слава*, чл҃къ – *человек*.

Титло могло быть простым, а могло быть «буквенным», то есть содержать пропущенную букву: амин ⷩ҇ – *аминь*, аⷩ҇лы – *ангелы*, гдⷭ҇ь – *Господь*, мцⷭ҇ь – *месяц*. Иногда использовались выносные буквы и без титла: вл ⷣ ка – *владыка*, мл ⷣ нцъ – *младенец*.

В сокращенном виде записывались слова, как указывалось выше, часто употребляемые. В основном это были так называемые *nomina sacra* (священные наименования). Впоследствии, в церковнославянском языке, эта тенденция приобрела более четкий характер: слова с титлами стали использоваться для выражения определенного религиозно-оценочного смысла. Так, слово бг҃ъ с титлом означает Единого Бога христиан, иудеев и мусульман, в то время как слово богъ (без титла) — идола, которому поклоняются язычники (список наиболее часто употребляемых сокращенных наименований см. в Приложении 3).

Специальный диакритический знак *па́ерок* использовался для обозначения пропущенных букв ь или ъ (к꙽то, вс꙽ѣ), за что он и получил такое название.

Для обозначения мягкости согласного использовался знак, напоминающий современный *апостро́ф* (вол’а), или значок, похожий на крышечку над буквой (вол҄а). Кроме того, мягкость согласного могла передаваться йотированной буквой, о чем говорилось выше (волꙗ).

Обозначение чисел

Числа в старославянских текстах передавались не цифрами, а буквами. Традиция буквенной передачи числовых значений была

заимствована из Византии и существовала на Руси вплоть до XVIII века – до введения арабских цифр при Петре I.

Каждая буква в глаголице и древней кириллице имела, помимо звукового, еще числовое значение. Например, первая буква а «азъ» обозначала 1, буква и «ижеи» – 8, буква п «покой» – 80, с «слово» – 200 и т.д. (см. таблицу в Приложении 1). В тех случаях, когда буквой надо было обозначить число, над ней ставилось титло и с двух сторон точки – ·а҃· = 1, ·ф҃· = 500. Этот способ передачи чисел – буквами, а не цифрами – до сих пор используется в церковнославянском языке.

Нуль в этой цифровой системе отсутствовал, поэтому для обозначения единиц, десятков и сотен применялись различные буквы. Тысячи не обозначались особыми буквами, для этого использовались буквенные обозначения единиц, к которым внизу добавлялся особый значок, напоминающий крест с двумя перекладинами (см. таблицу ниже).

	Единицы	Десятки	Сотни	Тысячи
1	·а҃·	·і҃·	·р҃·	҂·а҃·
2	·в҃·	·к҃·	·с҃·	҂·в҃·
3	·г҃·	·л҃·	·т҃·	҂·г҃·
4	·д҃·	·м҃·	·ѵ҃·	҂·д҃·
5	·є҃·	·н҃·	·ф҃·	҂·є҃·
6	·ѕ҃·	·ѯ҃·	·х҃·	҂·ѕ҃·
7	·з҃·	·ѻ҃·	·ѱ҃·	҂·з҃·
8	·и҃·	·п҃·	·ѿ҃·	҂·и҃·
9	·ѳ҃·	·ч҃·	·ц҃·	҂·ѳ҃·

Для передачи составного числительного использовалось сочетание соответствующих буквенных обозначений, а числовое значение такого сочетания было равно сумме числовых значений отдельных букв. Сначала записывались тысячи, затем сотни, десятки и единицы. Например, число 241 передавалось графемой ·см҃а· (с = 200, м = 40, а = 1). Исключение составляли числительные второго десятка: в обозначениях чисел от 11 до 19 первая буква соответствовала единицам, а вторая называла десяток. Например, число 12 обозначалось ·в҃і·. (в = 2, і = 10). Эта особенность наименования чисел прослеживается и в современных числительных: так, *одиннадцать* буквально означает «один на десяти», *двенадцать* – «две на десяти» и т. д., то есть сначала называется единица, а затем следует название десятка.

Следует обратить особое внимание на наименование дат в старославянских текстах, так как система летосчисления в средневековье отличалась от современной. Точкой отсчета в ней было не Рождество Христово, как принято сейчас, а время сотворения мира. Для того чтобы определить нужную дату в этой системе летосчисления, надо к современному числовому значению прибавить 5508 лет. И наоборот, чтобы соотнести числовое обозначение даты в древнем тексте с современной системой датировки, необходимо вычесть из него 5508.

Например, ·҂ѕт҃оа· – год создания славянской азбуки св. Кириллом. Буквально эта запись в данной графической системе означает 6371 год. Произведем подсчет: 6371–5508=863. Таким образом, славянская азбука была создана в 863 году.

Знаки препинания

Тексты, которые читаются на занятиях по старославянскому языку, являются уже адаптированными. Подлинные же памятники старославянской письменности выглядели иначе (см. фотокопию памятника в Приложении 5).

Старославянское письмо было сплошным: в древности текст писали без интервалов между словами и почти без знаков препинания (лишь иногда предложения или части предложений могли выделяться точками).
Предложения начинались с маленькой буквы, заглавные буквы употреблялись только в начале главы. Конец главы обозначался различными комбинациями точек и черточек. Например, использовался такой знак конца текста – ·∞ .

Задания для самопроверки

Задание 1. Прочитайте слова:

оуХо, оуста, боудити, шоумъ, дроужити, ѥмоу, оудивити, Хоудъ, слоужити, доуХъ.

Запишите по-старославянски: *наука, ужас, слух, ученик, друг, потому, буря, разум*, *слуга*.

Задание 2. Какой звук старославянского языка передает буква **ѣ** «ять»? Прочитайте старославянские слова:

имѣти, благовѣстити, благолѣпиѥ, цѣсарь, нелѣпъ, врѣдити, вѣдѣти, гыбѣль, цѣлъ, плѣнъ, дѣлатель, лѣто, лѣпота, сѣсти, сѣꙗти, мѣрило, мѣХъ.

Задание 3. Какой звук возник в истории русского языка на месте звука, передаваемого буквой **ѣ**? Прочитайте слова из предыдущего упражнения по-церковнославянски.

Задание 4. Как называется буква **ѫ** (**ѭ**)? Какой звук старославянского языка она передает? Прочитайте и переведите слова:

дѫти, зѫбъ, глѫбокъ, гѫсли, гыбнѫти, пѫть, идѫ, несѫ, ѫгль, пристѫпити, ѫтроба, лѫкавъ, нѫжда, сѫпрѫгъ, сѫдии, сѫдище, мѫтити, минѫти, рѫгати, съсѫдъ, читаѭтъ, читаѭщи.

Задание 5. Как называется буква **ѧ**? Какой звук старославянского языка она передает? Прочитайте и переведите слова:

ѹвѧдати, чѧдо, ѹвѧзнѫти, агнѧ, овьчѧ, памѧть, грѧнѫти, протѧгнѫти, козьлѧ, начѧти, трѧсти, ѩзыкъ, челѧдь, ѩти, осьлѧ, мѧтежь, брѣмѧ, тѧгость, ѩчьмень.

Задание 6. Как называется буква **ь**? Какой звук старославянского языка она передает? Прочитайте слова:

дьнь, дьньсь, отьць, отьца, ловьць, агньць, вьсь, вьса, вьсѣго, старьць, чьсть, овьца, овьчь, бисьръ, жрѣбьць.

Задание 7. Как называется буква **ъ**? Какой звук старославянского языка она передает? Прочитайте слова:

дъва, ръпътъ, ръпътати, мъхъ, мъха, зълъ, гънати.

Задание 8. Прочитайте фрагменты текстов, обращая внимание на отсутствие в старославянском языке перехода [э] в [о] под ударением после мягкого согласного перед твердым (результат этого процесса в русском языке обозначается буквой **ё**):

петръ же вьнѣ сѣдѣаше на дворѣ (*Зогр.*)

отьче нашь иже ѥси на небесьхъ да свѧтитъ сѧ имѧ твоѥ да приидетъ цѣсарьствиѥ твоѥ (*Остр.*)

събьравъ вьсе мьнии сынъ отиде на странѫ далече (*Остр.*)

расточи имѣниѥ своѥ (*Остр.*)

посъла и на села своꙗ пастъ свинии (*Остр.*)

желааше насытити чрѣво своѥ отъ рожьць (*Остр.*)

Задание 9. Прочитайте предложения, обращая внимание на произношение слоговых [р̥] и [л̥].

да омочитъ коньць прьста своѥго въ водѣ (*Остр.*)

грѧди по мънѣ. и остави мрьтвыѩ. погрети своѩ мрьтвьцѧ (*Остр.*)

рече же о҃ць къ рабомъ своимъ изнесѣте одьждѫ прьвѫѭ. и облѣцѣте и. и дадите прьстень на рѫкѫ ѥго (*Остр.*)

ищѣте и обрѧщете. тлъцѣте и отвръзетъ сѧ вамъ (*Асс.*)

милосрьдовавъ же г҃ь (*Савв.*)

і созъда въ немъ стлъпъ. і вдасты и дѣлателемъ. и отиде (*Мар.*)

пакы посъла ины рабы. мъножѣиша пръвыхъ (*Мар.*)

сь ѥсть наслѣдникъ. придѣте оубимъ і. і оудръжимъ достоѣние ѥго (*Мар.*)

отъпоусти намъ длъгы нашѧ ꙗко и мы отъпоущаемъ длъжьникомъ нашимъ (*Остр.*)

Задание 10. Определите, какая буква пропущена – **і** или **и** ?

а҆́зъ и҆збра́хъ вы̀ ѿ м…ра, сегѡ̀ ра́ди ненави́дитъ ва́съ м…ръ (*Ин. 15: 19*)

самъ же гдⷭ҇ь м…ра да дастъ вамъ м…ръ всегда (*2 Фес. 3: 16*)

Задание 11. Из таблицы в Приложении 1 выпишите все буквы кириллицы, передающие согласные звуки или сочетания согласных звуков в старославянском языке, и оформите запись в виде таблицы, аналогичной представленной на с. 4. Для нахождения примеров слов с данными буквами используйте материалы текстов на с. 28-38.

Задание 12. Прочитайте слова, обращая внимание на артикуляцию заднеязычных согласных **г, к, х.**

гыбѣль, грьчьскыми, кънигы, дроугыи, многыми, рим'скы, хытрости, словѣн'скы, вѣкы, сапогы, гыбнѫ.

Задание 13. Прочитайте фрагменты текстов, обращая внимание на произношение согласного **г** в окончаниях прилагательных и местоимений.

чьті о҃ца и матер и възлюбиши искрънѣаго своего ако и самъ сѧ (*Асс.*)

посла имь ст҃го кѡстаантина философа нарицаемаго кирила (*«О письменах» черноризца Храбра*)

въ врѣмена михаила цр҃ѣ грѣчьскаго (*«О письменах» черноризца Храбра*)

призъвавъ ѥдиного отъ рабъ (*Остр.*)

и дадите прьстень на рѫкѫ ѥго (*Остр.*)

Задание 14. Как читается лигатура **щ** в старославянском и в церковнославянском языках? Прочитайте по-старославянски слова:

жещи, свѣща, изрѣщи, вѣщати, извлѣщи, привлѣщи, изнемощи, пещь, пещи сѧ, нарещи, пища, облѣщи, рещи.

Прочитайте данные слова по-церковнославянски и переведите на русский язык.

Задание 15. О какой особенности артикуляции шипящих и свистящих в древнюю эпоху свидетельствуют следующие примеры из памятников письменности:

шюмъ (шум), **чюдо** (чудо), **доушѭ** (ду́шу), **овьцѭ** (овцу), **слава ѡ҃цю и с҃ноу** (слава Отцу и Сыну).

Задание 16. Прочитайте слова, обращая внимание при произношении на мягкость шипящих и свистящих в старославянском языке.

ножь, вашь, нашь, мѫжь, ложе, старьци, овьци, пришелець, дождь, ръжь, лъжа, жрѣбии, пожинати, жьнетъ, цѣлити, жити, жьдати, рьци (*скажи*).

Задание 17. Как называются буквы **ѳ, ѯ, ѱ**? Прочитайте слова:

ѳеодѡръ, алеѯандръ, самѱѡнъ, ѱалмъ, ѱалтирь, ѳома, маѯимъ, аѳанасии.

Попробуйте записать по-старославянски имена *Алексей (Алексий), Ксения, Мефодий, Матфей*.

Задание 18. Определите семантические различия слов: гдⷭ҇ь и господь, оц҃ъ и отецъ, г҃лголати и глаголати?

Задание 19. В трактате черноризца Храбра «О письменах» указывается год создания этого текста – .҂ѕѡ҃нѕ. Приведите эту запись в соответствие с современной системой датировки.

Задание 20. Прочитайте в русском переводе Евангелия от Матфея притчу о плевелах на поле *(Мф. 13, 24-30)*. После этого попробуйте прочитать подлинный текст памятника славянской письменности, самостоятельно определяя границы слов и предложений (см. фотокопию памятника в Приложении 5).

Подумайте над аллегорической основой этого текста. Какой иносказательный смысл выражают слова *господин, его рабы-жнецы, враг человеческий, семя, плевелы, поле*? Прочитайте истолкование Иисусом Христом этой притчи *(Мф. 13, 36-43)*.

Перевод старославянских текстов не должен представлять значительной сложности, так как старославянский язык структурно и генетически близок русскому и многие его слова совпадают в своих значениях с русскими словами. В то же время данные тексты имеют свою специфику, обусловленную их древностью, южнославянским генезисом, своеобразием тематики и жанрового состава.

При переводе и анализе старославянского текста наиболее оптимален следующий порядок действий.

Прежде всего необходимо прочитать текст, руководствуясь рекомендациями, изложенными в первой части настоящего методического пособия, и попытаться осмыслить содержание текста, опираясь на значения известных слов.

Второй шаг – установление значений неизвестных слов и осмысление грамматического контекста. Не следует сразу же, после первого прочтения, пытаться найти неизвестные слова в словаре. Необходимо применить имеющиеся знания о регулярных соответствиях старославянского и русского языков на уровне фонетики, словообразования, морфологии, синтаксиса. Очень полезными в этом отношении могут быть различные сопоставительные таблицы (см. с.16-17).

К ***фонетическим*** признакам слов старославянского происхождения относят прежде всего следующие особенности:

- носовые гласные **ѧ** [э$^{\text{н}}$] и **ѫ** [о$^{\text{н}}$];
- слоговые плавные **р̥** и **л̥**;
- неполногласия **ра, ла, рѣ, лѣ** и начальные сочетания **ра, ла;**
- начальные **а, ѥ, ю**;
- **жд** [жд’] из Д+j;
- **щ** [шт’] из Т+j и ГТ, КТ перед гласными переднего ряда.

Указанные особенности коррелируют с соответствующими признаками слов восточнославянского происхождения (см. таблицу).

Этой информацией необходимо руководствоваться при переводе текста. Так, в словах с носовыми необходимо заменить **ѫ** и **ѧ** соответствующими [у] и [’а]. Эта операция позволит прояснить семантику многих слов без обращения к словарю. Например, **пѫть** – *путь*, **пѧть** – *пять*.

Аналогичный способ действия необходимо применять при переводе слов со слоговыми плавными. В случае сочетаний плавных с редуцированными (**ръ, рь, лъ, ль**) необходима двойная проверка: надо установить, какой порядок букв – прямой или обратный – соответствует данным сочетаниям в русском языке. Ср.: **млъва** – *молва*, **срьдьцє** – *сердце*, **скръбь** – *скорбь*, но: **бръвьно** – *бревно*, **кръха** – *кроха*.

Признаки слов старославянского и русского происхождения[1]

№	Старославянские	Русские
	I. Фонетические старославянизмы	
1.	А – в начале слов **азъ** – местоимение 1 л. **агньць**	Я – в начале слов *я* *ягненок*
2.	Е – в начале слов **єдиныи, єсень, єзеро**	О – в начале слов *один, осень, озеро*
3.	Ю – в начале слов **юноша, югъ, юродивыи**	У – в начале слов *уродливый, ужин* (корень УЖ- из УГ-)
4.	Неполногласные сочетания -**ра**- **краткии, страна, врата** -**ла**- **класъ, младеньць, прохлада** -**рѣ**- **прибрежныи, прѣдъ, среда** -**лѣ**- **млѣчныи, млѣко, плѣнъ**	Полногласные сочетания -ОРО- *короткий, сторона, ворота* -ОЛО- *колос, молод, холод* -ЕРЕ- *берег, перед, середина* -ОЛО- *молоко, молочный, заполонить*
5.	Начальные сочетания **ра - работа, равныи** **ла - ладиꙗ**	Начальные сочетания РО – *хлебороб, ровный* ЛО – *лодка*
6.	Сложный **жд** (из Д+j) **вождь, невєѣжда**	Шипящий Ж *вожатый, невежа*
7.	Сложный **шт** (из Т +j или ГТ, КТ + гласный переднего ряда) **освѣштениѥ** **нощь, дъщи, мощи**	Мягкий **Ч** *(освещение), свечение* *ночь, дочь, мочь*
8.	Слоговые согласные [r], [l] **прьстъ, плънъ, кръмъ, жльтъ**	Сочетания ЕР, ОЛ, ОР, ЕЛ *перст, полн, корм, желт*
9.	Носовые гласные **ѫ**, **ѧ** **зѫбъ, пѧть**	Чистые гласные звуки [у], [ʼа] *зуб, пять*

[1] *Запрягаева М.Я.* Старославянский язык: учебное пособие / М.Я. Запрягаева, Е.Н. Шестакова, И.А. Фролова. – Воронеж: ВГПУ, 2004. – С. 135-136.

	II. Грамматические старославянизмы	
1.	Формы имен прилагательных на **-аго,-ꙗго** в родительном падеже единственного числа мужского и среднего рода: **добраго, синꙗго**	Формы имен прилагательных на ***-ого, -его***: *доброго, синего*
2.	Формы имен прилагательных на **-ꙑꙗ, -ѧꙗ** в родительном падеже единственного числа женского рода: **новꙑꙗ, синѧꙗ**	Формы имен прилагательных на ***-ой, -ей***: *новой, синей*
3.	Причастия с суффиксами -**ѫщ**-, -**ѭщ**-, -**ѧщ**-, -**ѩщ**-: **идѫщоу, копаѭщоу, водѧщоу**	Причастия с суффиксами ***-ущ-, -ющ-, -ащ-, -ящ-***: *идущий, копающий, водящий*
4.	Существительные с суффиксами -**ани(є)**, -**єни(є)**, -**ость** со значением отвлеченного признака: **алканиє, блѫдениє, боуѥсть**	
5.	Сложные слова: **пакыбытиѥ, благотворити**	
	III. Лексические старославянизмы	
1.	Отвлеченные понятия: **страна, плѣнити, благодать**	Слова с конкретными значениями: *сторона, полонить, голова*
2.	Лексические параллели **брак** **вꙑꙗ** **грѧсти** **ланита** **чело**	Лексические параллели *свадьба* *шея* *идти* *щека* *лоб*
3.	Различия в значениях слов **гривьна** ‘ожерелье’ **животъ** ’жизнь’ **село** ‘поле’	Различия в значениях слов: *гривна* ‘денежная единица’ *живот* ‘часть тела’ *село* ‘населенный пункт’

Слова с неполногласиями **ра, ла, рѣ, лѣ**, как правило, не вызывают трудностей при переводе, так как многие старославянизмы этого типа заимствованы русским языком (*страна, глава, чрево, плен* и т.п.). В то же время есть слова, перевод которых может представлять некоторую сложность, однако трудности снимаются при приведении старославянских неполногласий в соответствие с русскими полногласными сочетаниями. Ср.: **пласа** – *полоса*; **млатъ** – *молот*; **плѣти** – *полоть*; **плѣвелы** – *полова*; **срачица** – *сорочка*; **грахъ** – *горох* и др. Это же замечание справедливо и для слов с начальными **ра, ла**: **лакъть** – *локоть*, **растъ** – *рост*.

Зная, что в старославянском языке **а, ѥ, ю** в начале слова соответствуют русским начальным ***я, о, у***, можно легко понять значения слов, не обращаясь к словарю: **аблъко** – *яблоко*, **авлениѥ** – *явление*, **аицє** – *яйцо*, **ѥлень** – *олень*, **ѥсень** – *осень*, **ѥльха** – *ольха*, **ѥзеро** – *озеро*, **ютро** – *утро*, **юже** – *уже*.

Наличие в слове **ѣ** не является признаком слов старославянского происхождения, так как звук, передаваемый этой буквой, был и в русском языке. Но существовали различия в артикуляции **ѣ** на южных и восточных славянских территориях. При переводе древних текстов необходимо учитывать, что этот звук в старославянском языке соответствует русскому **е** [е]. Ср.: **на дворѣ** – *на дворе*, **мѣхъ** – *мех*, **нѣкыи** – *некий*.

Грамматические старославянизмы (см. таблицу на с. 16-17) в целом легко опознаются и не затрудняют перевода. Оговорим некоторые наиболее существенные особенности грамматики старославянского языка, знание которых облегчит перевод текста.

Морфологические системы старославянского и русского языков достаточно сходны. В старославянском языке, так же как и в русском, имена и глагол были противопоставлены по основным категориальным признакам. В состав имен входили существительные, прилагательные, счетные слова (числительное в это время только начинает формироваться как категория), также к именам примыкали местоимения.

Имена в старославянском языке изменялись по падежам и числам. Особенностью старославянской системы именного словоизменения являлось наличие двойственного числа, наряду с единственным и множественным. Формы двойственного числа использовались для обозначения соответствующего количества объектов и, как правило, парных предметов. Ср.: ед ч. – **столъ**; дв. ч. – (два) **стола**; мн.ч. – **столи.**

Помимо падежных значений, в парадигме склонения старославянских имен существительных мужского и женского рода была и так называемая звательная форма, которая использовалась для слов в функции обращения. Например, **сестро, брате, отьче, сыноу, господи**.

Звательная форма могла выступать и в сокращенном виде, с титлом, например **г҃и**.

Местоимения старославянского языка подразделялись на личные и неличные. Личными были местоимения 1-го и 2-го лица, по особенностям склонения к ним примыкало возвратное местоимение **себе.**

Число	Падеж	1-е лицо	2-е лицо	возвратное
Ед.	И.	**азъ**	**ты**	
	Р.	**мене**	**тебе**	**себе**
	Д.	**мьнѣ, ми**	**тебѣ, ти**	**себѣ, си**
	В.	**мѧ**	**тѧ**	**сѧ**
	Т.	**мъноѭ**	**тобоѭ**	**собоѭ**
	М.	**мьнѣ**	**тебѣ**	**себѣ**
Мн.	И.	**мы**	**вы**	
	Р.	**насъ**	**васъ**	
	Д.	**намъ**	**вамъ**	
	В.	**ны**	**вы**	
	Т.	**нами**	**вами**	
	М.	**насъ**	**васъ**	
Дв.	И.	**вѣ**	**ва**	
	В.	**на**	**ва**	
	Р. - М.	**наю**	**ваю**	
	Д. - Т.	**нама**	**вама**	

Неличные местоимения старославянского языка составляли несколько разрядов:

1) указательные – **тъ, та, то; овъ, ова, ово; онъ, она, оно; и, ꙗ, ѥ; сь, си, се**;

2) притяжательные – **мои, моꙗ, моѥ; твои, твоꙗ, твоѥ; свои, своꙗ, своѥ; нашь, наша, наше; вашь, ваша, ваше**;

3) относительно-вопросительные – **къто, чьто; кыи, каꙗ, коѥ; чии, чиꙗ, чиѥ; иже, ѥже, ꙗже**;

4) определительные – **вьсꙗкъ, вьсꙗка, вьсꙗко; какъ, кака, како; такъ, така, тако; самъ, сама, само; ꙗкъ, ꙗка, ꙗко; вьсь, вьсꙗ, вьсѥ; сиць, сицꙗ, сицѥ**;

5) неопределенные – **нѣкыи, нѣкаꙗ, нѣкоѥ; ѥтеръ, ѥтера, ѥтеро**;

6) отрицательные – **никъто, ничьто**.

Данный список целесообразно запомнить, поскольку местоимения имеют довольно высокую частоту употребления в текстах, они являются важными структурными элементами предложения, средствами связи предложений в тексте.

Следует особо сказать об особенностях употребления и склонения указательных местоимений. Личных местоимений 3-го лица в старославянском языке не было, их функцию выполняли указательные

местоимения мужского, женского и среднего рода **и, ꙗ, є.** Поэтому эти слова следует переводить как личные местоимения: **и**– *он*, **ꙗ** – *она*, **є** – *оно*, например

продадѧтъ и – *продадут его (раба),*

видѣти ѥ – *видеть его (поле).*

Местоимения же **онъ, она, оно** переводятся на русский язык как указательные *тот, та, то*, и склоняются они по адъективному типу (как прилагательные). Ср.:

сьниде сь оправьданъ вь домь свой. паче оного – *пошёл сей в дом свой оправдан более того (чем тот);*

рабъ ҆онъ кланꙗше сѧ ҆емоу· – *раб тот кланялся ему;*

въ оно врѣмѧ – *в то время.*

От указательных местоимений мужского, женского и среднего рода **и, ꙗ, є** образовались соответствующие относительные местоимения – **иже** (муж. р.), **ꙗже** (жен. р.), **еже** (ср. р.). Как правило, они выступали в роли союзных слов в сложноподчиненных предложениях. Ср.:

подобьно ҆естъ цр҃стви҆е нб҃кое· чл҃коу цр҃ю· ҆иже ҆изволи съвѣщати слово съ рабы своіми · *(Савв.) – подобно Царство Небесное человеку царю,* ***который*** *захотел сосчитаться с рабами своими;*

бръвъна еже есть въ оцѣ твоемъ не чюеши *(Асс.) – бревна,* ***которое*** *в твоем глазу, не чувствуешь;*

подобьно ѥсть цр҃ствиѥ небесьноѥ десѧти дѣвъ ѩже примъшѧ свѣтильникы своѩ· изидошѧ *(Остр.) – подобно Царство Небесное десяти девам,* ***которые****, взяв светильники свои, вышли;*

въздаждъ ми ҆имьже ҆еси длъжънъ *(Савв.) – отдай мне,* ***что (чем)*** *должен.*

В том случае, если в процессе перевода текста возникают сложности с идентификацией грамматического значения слова, необходимо обращаться к таблице склонений (см. Приложение 2).

Это же замечание справедливо и в отношении спрягаемых форм глаголов (см. Приложение 2). Желательно заранее, до изучения основного курса морфологии старославянского языка, ознакомиться с таблицами спряжения глагола, чтобы уметь опознавать в текстах слова этой части речи по формальным признакам – окончаниям и суффиксам.

Глагол в старославянском языке, помимо спрягаемых форм, имел три неспрягаемые формы: инфинитив, супин и причастие.

Инфинитив в старославянском языке в целом схож с русским, но оканчивался он только на –**ти** или –**щи.** Например, **коупити** – *купить*, **жєщи** – *жечь*. Инфинитивы с суффиксом –*ть*, характерные для русского языка, в старославянских текстах не встречаются.

Супин – особая неспрягаемая форма глагола, которая оканчивалась на **-тъ** или **-щь** (**коупитъ, жещь**) и употреблялась при глаголах движения для указания на цель движения. На русский язык супин переводится инфинитивом. Ср.:

идѫ рыбъ ловитъ – *иду (зачем? с какой целью?) ловить рыбу;*

грядѫ искѫситъ ихъ – *иду (зачем? с какой целью?) испытать их,*

чл҃ка дьва вънидосте въ цр҃квь помолитъ ҁѧ – *два человека вошли в церковь (зачем? с какой целью?) помолиться.*

Причастие в старославянском языке было особой именной формой глагола: оно не спрягалось, а склонялось. Так же как и в русском языке, причастие совмещало категории глагола и прилагательного. С одной стороны, причастие сохраняло глагольные значения залога (действительный, страдательный) и времени (настоящее, прошедшее), а с другой стороны, парадигма словоизменения причастий – по родам, числам, падежам – соответствовала формам словоизменения прилагательных.

В предложении причастия могли выполнять функции, свойственные прилагательным, т.е. определять признак предмета или лица. Ср.:

ӥмаши много добро. лежѧщее на лѣта многа – *имеешь много добра,* ***лежащего*** *на многие годы;*

въсѣкъ възносѧй сѧ съмѣріт сѧ. и сьмѣрѣѩй сѧ вьзнесет сѧ - *всякий,* ***возвышающий*** *себя, смирится, а* ***смиряющий*** *себя возвысится.*

Довольно часто причастия субстантивируются и выступают в роли подлежащего, именной части сказуемого, дополнения. Ср.:

блажени плачѫштеи· ѣко ти оутѣшѧтъ сѧ - *блаженны* ***плачущии****, так как они утешатся;*

блажени ізгънани правъды ради - *блаженны* ***изгнанные*** *правды ради;*

ѣдъшіхъ же бѣаше мѫжь. пѧть тысѧшть. развѣ женъ і дѣтиі - ***евших*** *же было пять тысяч человек, кроме женщин и детей.*

Наиболее распространенной синтаксической функцией причастий в старославянском языке было обозначение второстепенного действия при основном действии, выраженном глаголом. Эту функцию в современном русском языке выполняют деепричастия, их и следует использовать при переводе в данном случае:

и пришьдъ рабъ тъ повѣда господиноу своюмоу се - *и,* ***придя****, раб тот рассказал господину своему это;*

по немъ идосте дъва слѣпьца зовѫща и гл҃ща. по мілой ны ис҃е сыноу дд҃въ - *за Ним шли два слепца,* ***взывая*** *и* ***говоря****: «Помилуй нас, Иисус, сын Давидов».*

Часто в старославянских текстах встречается особая причастная конструкция – оборот «дательный самостоятельный», который

переводится на русский язык придаточным предложением времени, причины, условия, уступки и др. Ср.:

шьдъшю же ѥмоу въ врата оузьрѣ и дроугаꙗ – *когда он выходил из ворот, увидела его другая*;

не имѫщю же ѥмоу чесо въздати повелѣ господь ѥго да продадѧтъ и – *так как он не имел, чем заплатить, его хозяин приказал, чтобы его продали*.

Структуру «дательного самостоятельного» составляют причастие и слово в функции дополнения, согласованные в дательном падеже (**шьдъшю ѥмоу, не имѫщю ѥмоу**) в сочетании зависимыми словами. Техника перевода этого оборота такова: на первое место ставится соответствующий по значению подчинительный союз (*когда, пока, так как* и др.), на второе место – подлежащее в именительном падеже, преобразованное из дополнения в дательном падеже (**ѥмоу** – *он*, **петрови** – *Пётр*), на третье место – простое глагольное сказуемое, преобразованное из причастия (**шьдъшю** – *шёл*, **имѫщю** – *имел*).

Переведем фрагмент из Ассеманиева Евангелия: **пришедъшю же емоу въ домъ. пристѫписте кь немоу слѣпьца** (*Мф IX, 28*). Основу оборота составляют согласованные в дательном падеже причастие и местоимение – **пришьдъшю ѥмоу.** Преобразуем их в подлежащее и сказуемое описанным выше способом – *Он пришел*. Это будет грамматическая основа придаточного предложения времени, подберем соответствующий подчинительный союз – *когда.* Переведем все предложение как сложноподчиненное: *Когда же Он пришел в дом, приступили к Нему слепцы.*

Лексические старославянизмы, создающие своеобразие старославянского текста, могут представлять определенную сложность при переводе. Причем собственно лексические старославянизмы (слова, которых не было в русском языке) переводить проще, так как незнакомый облик слова сразу же побуждает обратиться к словарю, чтобы прояснить значение. Например, **выꙗ** – *шея,* **клюсѧ** – *лошадка (маленькое вьючное животное),* **соулѣи** – *лучше,* **оуброусъ** – *платок, покрывало,* **оугобьѕити** – *дать хороший урожай.*

Гораздо сложнее обстоит дело с семантическими старославянизмами – словами, которые по форме совпадают с русскими словами, но имеют другое значение. Например, **варити** – *обогнать (ср.: предварять),* **рѫгати сѧ** – *насмехаться,* **село** – *поле,* **сѫпрѫгъ** – *упряжка (волов),* **цѣловати** – *приветствовать.* Чтобы не допустить ошибки при переводе таких слов, необходимо обратить внимание на значение, создаваемое контекстом, на лексическое окружение этих слов.

О значениях многих слов, употребляемых в старославянских текстах, можно догадаться, опираясь на знание корней и словообразовательных моделей, по которым образованы данные слова. Например, **пивьца** – *пьяница,* **ꙗдьца** – *обжора,* **стражьба** – *стража*. Но такой способ анализа семантики не всегда бывает уместен: необходимо иметь в виду, что слова могут иметь паронимы. Например, прилагательное **стоудєнъ** означает ‛холодный’ (**чашѫ стоудєны воды**), и образовалось оно от существительного **стоудєнь** ‛холод, стужа’. А прилагательное **стоудьнъ** имеет совершенно другое значение – ‛постыдный, омерзительный’ (от слова **стоудъ** – *стыд*). Ср.: **пачє вьсѣхъ стоудьныихъ дѣлъ величаньꙗ гноушаатъ сѧ богъ** *(Супр.) – больше всех мерзких дел высокомерием гнушается Бог (т.е. это самое отвратительное дело).*

Поэтому, приступая к окончательному переводу текста, целесообразно уточнить значения всех слов по словарю. Можно использовать для этого краткие глоссарии в учебниках (см., например, словарь в данном методическом пособии в Приложении 4) или полный словарь старославянского языка под ред. Р.М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой, составленный по рукописям X-XI веков[2], который в настоящее время доступен для использования как электронный ресурс (http://ksana-k.narod2.ru/menu/dict/stsl.html).

В конце работы, когда перевод завершен, весьма желательно провести сопоставление полученного текста с русским каноническим переводом, если есть такая возможность (например, если это библейский текст), и сделать выводы о семантическом своеобразии старославянского варианта текста.

Попробуем выполнить разбор и перевод одного текста в качестве образца.

ОСТРОМИРОВО ЕВАНГЕЛИЕ (от Луки XIV, 16-24)

16 рєчє гь҃ притъчѫ сиѭ чл҃къ нѣкыи· сътвори вєчєрѭ вєликѫ· и зъва мъногы и посъла рабъ свои· 17 въ годъ вєчєри· рєщи зъваныимъ придѣтє· ꙗко оужє оуготована сѫть вьса 18 и начѧшѧ въкоупѣ· отърицати сѧ вьси прьвыи рєчє ѥмоу сєло коупихъ· и имаамъ ноуждѫ· изити и видѣти ѥ молѭ тѧ· имѣи мѧ отърочьна 19 и дроугы рєчє сѫпрѧгъ воловьныихъ· коупихъ пѧть· и хощѭ искѫситъ ихъ молѭ тѧ· имѣи мѧ отърочьна 20 и дроугы рєчє жєнѫ поꙗхъ и сєго

[2] *Старославянский словарь* (по рукописям X-XI веков) / Под ред. Р.М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. – М.: Русский язык, 1994. –842 с.

ради не могѫ прити 21 и пришьдъ рабъ тъ повѣда господиноу своѥмоу се тогда разгнѣвавъ сѧ г҃ь домоу· рече рабѫ своѥмоу· изиди скоро на распѫтиꙗ· и стьгны градоу и нищѧѩ· и бѣдьныѩ· и хромыѩ и слѣпыѩ въведи сѣмо 22 и рече рабъ· г҃и· бысть ѥже повелѣ и ѥще мѣсто ѥсть 23 и рече г҃ь рабоу· изиди на пѫти и халѫгы· и оубѣди вънити· да наплънить сѧ домъ мои 24 гл҃ѭ бо вамъ ꙗко ни ѥдинъ же мѫжь тѣхъ зъваныихъ· не въкоусить моѥѩ вечерѧ мънози бо сѫть зъвани и· мало же избьраныихъ·

После первого прочтения попытаемся осмыслить текст в целом. Сокращенные слова с титлом проверяем по словарю: **г҃ь** – *Господь, господин,* **г҃и** – *Господи,* **чл҃къ** – *человек,* **гл҃ѭ** *– глаголю (говорю).*

Теперь попробуем применить имеющиеся знания о регулярных соответствиях в старославянском и русском языках. Выпишем слова с носовыми гласными **ѫ** и **ѧ,** подставим вместо этих гласных ***у*** и ***я**:*

притъчѫ сиѭ	*притчу сию*
вечерѫ великѫ	*вечер(у,ю) велику*
сѫть	*суть*
начѧшѧ	*начаша (начали)*
отърицати сѧ	*отрицати (ся)*
ноуждѫ	*нужду*
молѭ тѧ имѣи мѧ	*молю тя (тебя) имей мя (меня)*
сѫпрѫгъ пѧть	*супруг пять*
хощѫ искѫситъ	*хо(ч)у искусит(ь)*
женѫ поѩхъ	*жену поях*
не могѫ	*не могу*
разгнѣвавъ сѧ	*разгневав (ся)*
рече рабѫ	*рече рабу*
распѫтиꙗ	*распутия*
нищѧѩ и бѣдьныѩ	*нищая и бедныя*
и хромыѩ и слѣпыѩ	*и хромыя и слепыя*
пѫти и халѫгы	*пути и халуги*
гл҃ѭ	*глаголю (говорю)*
мѫжь	*муж*
моѥѩ вечерѧ	*моея вечеря*

Далее рассмотрим слова, в которых есть сочетание плавных **р** и **л** с редуцированными, чтобы выявить слова со слоговыми плавными **р̥** и **л̥** и верно определить их значени. Таких слов в этом тексте два: **прьвыи** – *первый*; **наплънити сѧ** – *наполнит (ся).*

В тексте встречаются слова с неполногласием -**ра**- (**градоу** (**градъ**) - *город*) и начальным сочетанием -**ра**- (**рабъ, разгнѣвавъ сѧ, распѫтиꙗ**), которые не представляют трудности для перевода.

Слово **ноуждѫ** (**ноужда** - *нужда*) со старославянским фонетическим признаком **жд** [жд’] из Д+j было заимствовано русским языком и не требует перевода, слово **хощѫ** с неисконным сложным звуком **щ** [шт’] из Т+j, соответствующим русскому [ч], переводится как *хочу*.

Рассмотрим грамматические особенности текста. При анализе существительных обращает на себя внимание звательная форма **г҃и** - *Господи.*

Чтобы понять грамматическое значение падежа существительного **домъ** во фразе **разгнѣвавъ сѧ г҃ь домоу**, необходимо воспользоваться таблицами склонения существительных (см. Приложение 2). Таким способом мы выясним, что **домоу** является формой родительного падежа, а не дательного, как могло показаться сначала, так как слово **домъ** относилось в старославянском языке к непродуктивному 3-му склонению.

В выражении **посъла рабъ свои** существительное стоит в форме винительного падежа единственного числа, которая совпадает с формой именительного, а не родительного падежа (**рабъ**, а не **раба**), и это объясняется неразвитостью категории одушевленности в старославянском языке[3]. Переводить выражение на русский язык следует в соответствии с современными грамматическими нормами: *послал раба своего.* Обратим внимание, что и прилагательные **нищѧѩ, бѣдьныѩ, хромыѩ, слѣпыѩ** также употребляются в тексте как неодушевленные (в форме винительного падежа, совпадающего с именительным). Переводить же их следует как одушевленные субстантивы: **нищѧѩ и бѣдьныѩ и хромыѩ и слѣпыѩ въведи** - *нищих, и бедных, и хромых, и слепых введи (в дом).*

При переводе местоимений используем справочные материалы и таблицы (см. Приложение 2), чтобы верно определить разряд и падеж местоимения:

молѭ тѧ - *молю (прошу) тебя (В.п.);*
имѣи мѧ - *имей (считай) меня (В.п.);*
видѣти ѥ - *видеть его (ср.р., В.п.);*
рабъ тъ - *раб тот (м.р., И.п.)* и т.д.

Возвратное местоимение **себе** в винительном падеже (**сѧ**) впоследствии превратилось в энклитическую возвратную частицу и стало

---

[3] См. об этом: *Запрягаева М.Я.* Старославянский язык: учебное пособие / М.Я. Запрягаева, Е.Н. Шестакова, И.А. Фролова. – Воронеж: ВГПУ, 2004. – С. 78.

использоваться как постфикс в составе глагола – в качестве формального показателя возвратности (**отърицати сѧ** - *отрицаться (отказываться),* **разгнѣвавъ сѧ** - *разгневавшись*).

При анализе глаголов, для определения грамматических характеристик слов данной части речи, также потребуется обращение к справочным таблицам.

Инфинитивы в тексте находим по форманту **-ти**: **отърицати сѧ** – *отрицаться (отказываться),* **видѣти** – *видеть*, **прити** – *прийти*, **изити** – *выйти*, **вънити** – *войти.* Для уточнения значения двух последних слов, возможно, потребуется словарь. Также есть инфинитив на **-щи** (**рещи**), и данный формант должен соответствовать русскому ***-чь***. В русском языке нет инфинитива **речь*, однако есть родственные слова с приставками – *изречь*, *отречься* и т.д. На основании этого можно сделать выводы о семантике этого слова – ‘сказать’. В тексте неоднократно встречается форма прошедшего времени этого глагола – **рече** (*сказал*).

Слово **искѫситъ** в выражении **хощѫ искѫситъ ихъ** также переводится инфинитивом со значением цели (*хочу испытать их*). По этому признаку, а также суффиксу **-тъ** данную глагольную форму можно определить как супин, при этом, однако, сталкиваемся с противоречием: глагол **хощѫ,** который управляет этим словом, не является глаголом движения. В данном случае необходима историческая справка: супин – архаичная форма глагола, уже в XI в. он стал смешиваться с инфинитивом и постепенно вышел из употребления. Остромирово Евангелие – достаточно поздний памятник письменности, который отразил этот процесс. В более древних текстах, например в Мариинском Евангелии, в этом фрагменте употребляется классический супин, обозначающий цель при глаголе движения – **грѧдѫ искѫситъ ихъ** (*иду испытать их*).

В анализируемом тексте есть причастия, обозначающие второстепенное действия при основном действии, выраженном глаголом. На русский язык эти слова переводим деепричастиями:

и пришьдъ рабъ тъ повѣда господиноу своѥмоу - *и,* ***придя****, раб тот рассказал господину своему;*

тогда разгнѣвавъ сѧ гь҃ домоу рече рабѫ своѥмоу – *тогда,* ***разгневавшись****, господин дома сказал рабу своему.*

После проведенного анализа осталось невыясненными или неуточненными лексические значения некоторых слов (**вечерꙗ, въкоупѣ, отърочьнъ, поѩхъ, стьгны, сѣмо, халѫгы**), хотя по сочетаемости слов в контексте можно приблизительно понять семантику. Например, ясно, что во фразе **изиди на стьгны градоу** говорится о какой-то части города, а в выражении **имѣи мѧ отърочьна** речь идет об отказе прийти, поэтому, зная о чередовании ***е // о*** в индоевропейских языках, можно соотнести по

смыслу лексему **отърочьнъ** со словами «отреченный, отрекшийся». Тем не менее значения этих слов надо уточнить в словаре (см. Приложение 4):

вечерꙗ – *вечерняя трапеза, пир;*

въкоупѣ – *вместе (ср.: совокупность);*

отърочьнъ – *отказавшийся;*

поѩти – *взять;*

стьгна – *площадь, улица;*

сѣмо – *сюда;*

халѫгы – *изгородь.*

Кроме того, на первый взгляд известные слова (**годъ, сѫпрѫгъ, село, мѫжь**) обнаруживают в данном тексте необычную с точки зрения русского языка сочетаемость. Это так называемые семантические старославянизмы, их значения также необходимо уточнить в словаре:

въ годъ вечери – *в час пира;*

село коупихъ – *поле купил;*

сѫпрѫгъ воловьныихъ коупихъ пѧть – *купил пять упряжек волов;*

ни ѥдинъ же мѫжь тѣхъ зъваныихъ – *ни один из тех званых людей.*

Проверяем выполненный перевод. В идеале желательно проверить значения всех слов по словарю, даже известных. Так, при проведении такой операции с данным текстом выясняется, что слово **бѣдьныи** имеет в старославянском еще одно значение, которое вполне могло реализоваться именно в этом контексте: *больной, изувеченный*. Ср.: **видѧще... бѣдныѩ съдравы** (*Мар.*) – *видев больных здоровыми*. Это уточнение позволяет утверждать, что слова **нищѧѩ и бѣдьныѩ** в данном случае не эквивалентны, они называют разные признаки, и их употребление рядом не является смысловой избыточностью.

При работе с евангельским текстом достаточно легко проверить себя, сверив полученный текст с каноническим русским переводом. В Синодальном переводе Евангелия от Луки этот отрывок (глава XIV, стихи 16-24) выглядит так:

[16]Он же сказал ему: один человек сделал большой ужин и звал многих, [17] и когда наступило время ужина, послал раба своего сказать званым: «идите, ибо уже всё готово». [18] И начали все, как бы сговорившись, извиняться. Первый сказал ему: «я купил землю и мне нужно пойти посмотреть ее; прошу тебя, извини меня». [19]Другой сказал: «я купил пять пар волов и иду испытать их; прошу тебя, извини меня». [20]Третий сказал: «я женился и потому не могу прийти». [21]И, возвратившись, раб тот донес о сем господину своему. Тогда, разгневавшись, хозяин дома сказал рабу своему: «пойди скорее по улицам и переулкам города и приведи сюда нищих, увечных, хромых и слепых». [22] И сказал раб: «господин! исполнено, как приказал ты, и еще есть место». [23] Господин сказал рабу: «пойди по дорогам и изгородям и убеди прийти, чтобы наполнился дом мой. [24] Ибо сказываю вам, что никто из тех званых не вкусит моего ужина, ибо много званых, но мало избранных».

Тексты для чтения и перевода

ЗОГРАФСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ

Текст 1

Евангелие от Матфея V, 1-12

1 і оуזьрѣвъ же народы вьזиде на горѫ· і ѣко сѣде пристѫпишѧ къ немоу оученици его· 2 і отврьзъ оуста своѣ оучааше ѩ г҃лѧ: 3 блажени ништиі д҃хомь· ѣко тѣхъ естъ ц҃рсо н҃бское: 4 блажени плачѫштеи· ѣко ти оутѣшѧтъ сѧ: 5 блажени кротьци· ѣко ти наслѣдѧтъ земл'ѭ· 6 блажени ал'чѫштиі і жѧждѫштиі правъды· ѣко ти насытѧтъ сѧ: 7 блажени милостивиі· ѣко ти помиловани бѫдѫтъ: 8 блажени чистиі сръдцемь· ѣко ти б҃а оуזьрѧтъ: 9 блажени съмирѣѭштиі· ѣко ти с҃нове б҃жіи нарекѫтъ сѧ: 10 блажени ізгънани правъды ради· ѣко тѣхъ естъ ц҃рство н҃бское: 11 блажени есте егда поносѧтъ вамъ· і иждежѫтъ вы· і рекѫтъ· вьсѣкъ зълъ г҃лъ на вы· лъжѫште мене ради: 12 радоуите сѧ і веселите сѧ· ѣко мъзда ваша многа естъ на небесехъ: тако бо ізгънашѧ пророкы· іже бѣшѧ прѣжде васъ·

Текст 2

Евангелие от Матфея VIII, 28-34

28 і пришьдъшюмоу на онъ полъ въ странѫ ѣер'ѣесин'скѫ сърѣтосте и дъва бѣсъна. отъ гребиштъ іхъ ісходѧшта люта зѣло. ѣко не можааше ник'тоже. минѫти пѫтемь тѣмь. 29 і се възъписте г҃лѭшта. чьто естъ нама і тебе і҃се с҃не б҃жіи. пришелъ ли еси сѣмо. прѣжде врѣмене мѫчитъ насъ. 30 бѣ же далече отъ н'ею. стадо свин'ии много пасомо. 31 бѣси же молѣахѫ и г҃лѭште аште изгониши ны. повели намъ ити въ стадо свиное. 32 і рече імъ. ідѣте. они же

шьдъше вънидѫ въ свиниѩ. и абиѥ оустръми сѧ стадо все по брѣгоу въ море. і оумрѣшѧ. і оутопошѧ въ водахъ. 33 і пасѫштеи бѣжашѧ. і шьдъше въ градъ. възвѣстишѧ всѣ. 34 і се вьсь градъ ізиде противѫ ісви. і видѣвъше и молишѧ.

Текст 3

Евангелие от Матфея XIII, 3-9

3 се ізиде сѣꙗі да сѣетъ. 4 сѣѭщюмоу ова оубо падошѧ при пѫти і придошѧ птицѧ нбскыѩ і позобашѧ ѣ 5 дроугаѣ же падошѧ на камені хъ ѣко не імѣшѧ землѧ многы і абиѥ прозѧбошѧ 6 зане не імѣхѫ корениѣ и исъхошѧ. 7 а дроугаѣ падошѧ въ тръниі. і подави ѥ. 8 дроугаа же падошѧ на земли добрѣ. і даахѫ плоды ово шесть десѧть. ово ·ѣ· 9 імѣꙗи оуши слышати да слышитъ.

Текст 4

Евангелие от Матфея XIV, 15-22

15 поздѣ же бывшъшю. пристѫпишѧ къ немоу. оученици его глѭще. поусто естъ мѣсто. і година минѫ юже. отъпоусти народы. да шьдъше въ ближьнѧѩ градьцѧ. коупѧтъ брашьна себѣ. 16 іс же рече імъ. не трѣбоуѭтъ отити. дадите імъ вы ѣсти. 17 они же глашѧ емоу. не імамь сьде. тъкмо. ·д· хлѣбъ. і ·в· рыбѣ. 18 онъ же рече. принесѣте ми ꙗ сѣмо. 19 і повелѣвъ народомъ вьзлешти на трѣвѣ. і прiмъ ·д· хлѣбъ. ·в· рыбѣ. възьрѣвъ на нбо блгви. і прѣломь хлѣбы. дастъ оученикомъ. оученици же народомъ. 20 і ѣшѧ вси і насытишѧ сѧ. і вьзѣшѧ ізбытъкы оукроухъ. ·ві· коша ісплънъ. 21 ѣдъшиіхъ же бѣаше мѫжь. пѧть тысѧшть. развѣ женъ і дѣтиі. 22 і абиѥ оубѣди оученикы вълѣсти въ корабь. і варити і на ономь полоу доньдеже отъпоуститъ народы.

Текст 5

Евангелие от Матфея XXVI, 69-74

69 петръ же вьнѣ сѣдѣаше на дворѣ і пристѫпи къ н’емоу єдина рабын’и. гл҃ѭшти. и ты бѣ съ і҃сомь галилеіскымь. 70 онъ же отъвръже сѧ прѣдъ всѣми гл҃ѧ. не вѣмь чьто гл҃еши. 71 ишьдъшю же ємоу въ врата оузьрѣ и дроугаѣ і гл҃а ємоу тоу і сь бѣ чл҃къ съ і҃сомь назарѣниномь. 72 і пакы отъвръже сѧ съ клѧтвоѭ. ѣко не знаѭ чл҃ка. 73 не по многоу же пристѫпьше стоѩштеі решѧ петрови. въ истинѫ і ты отъ нихъ єси и бесѣда твоѣ авѣ тѧ творитъ. 74 тъгда начѧтъ ротити сѧ і клѧти сѧ ѣко не знаѭ чл҃ка. і абиє коуръ възгласи.

Текст 6

Евангелие от Марка I, 29-34

29 і абьє ішьдъше ісънъмишта. придѫ въ домъ симоновъ і аньдрѣовъ съ иѣковомъ. і иоанномь. 30 тьшта же симонова. лежааше огн҄емь жегома. і абиє гл҃ашѧ ємоу о н҄еі. 31 і пристѫпл҄ь въздвиже ѭ. імъ за рѫкѫ єѩ. і остави ѭ огн҄ь. і слоужааше ємоу. 32 поздѣ же бывъши. єгда же захождааше слъньце. приношаахѫ къ н҄емоу всѧ недѫжьныѩ. 33 і бѣ вьсь градъ събралъ сѧ къ двьремъ. 34 і ицѣли многы ізгъна і не оставл҄ѣаше гл҃ати бѣсъ ѣко вѣдѣахѫ і.

МАРИИНСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ

Текст 7

Евангелие от Матфея XXI, 33-38

33 чловѣкъ бѣ домовитъ. іже насади виноградъ и оплотомъ і огради и іскопа вь немь точило. і прѣдастъ і дѣлатєльмь и отиде. 34 и єгда же приде врѣмѧ ємати є посъла рабы своѩ къ дѣлатєльмъ иматъ

вина своего. 35 и имъше дѣлателе рабы его бишѧ. а дроугыѩ оубишѧ. овы же камениемъ побишѧ. 36 пакы посъла ины рабы множѣишѧ прьвыхъ. и тѣмъ створишѧ такожде. 37 послѣди же посъла с҃на своего къ нимъ г҃лѧ. постыдѧтъ сѧ с҃на моего. 38 дѣлателе же видѣвъше с҃на его рѣшѧ къ себѣ. се естъ наслѣдъникъ придѣте да оубиемъ сего. и оудрьжимъ наслѣдие его.

Текст 8

Евангелие от Луки XIV, 16-23

16 ч҃лвкъ единъ сътвори вечерѭ велиѭ. и зъва мъногы. 17 и посъла рабъ свои въ годъ вечерѧ. решти зъванымъ грѧдѣте. ѣко оуже готова сѫтъ вьсѣ. 18 і начѧсѧ въкоупѣ отърицати сѧ вьси. пръвы рече емоу. село коупихъ и имамъ нѫждѫ изити и видѣти е. молѭ тѧ имѣи мѧ отърочъна. 19 и дроугы рече сѫпрѫгъ воловьныихъ коупихъ пѧть. и грѧдѫ искоуситъ ихъ. молѭ тѧ имѣи мѧ отърочъна. 20 и дроугы рече женѫ поѩсъ и сего ради не могѫ прити. 21 и пришъдъ рабъ тъ повѣдѣ се господиноу своемоу. тогда разгнѣвавъ сѧ господинъ домоу. рече рабоу своемоу. изиди ѩдро на распѫтиѣ и стъгны града. и ништѧѩ и бѣдъныѩ и хромыѩ и слѣпыѩ въведи сѣмо. 22 і рече рабъ. г҃и быстъ ѣкоже повелѣ. и еште мѣсто естъ. 23 и рече г҃ь рабоу. изиди на пѫти и халѫгы и оубѣди вьнити. да напльнитъ сѧ домъ мои.

АССЕМАНИЕВО ЕВАНГЕЛИЕ

Текст 9

Евангелие от Матфея VII, 1-7

1 рече г҃ь. не осѫждаите. да не осѫждени бѫдете. 2 имьже бо сѫдомъ сѫдите сѫдѧтъ вамъ. и въ нѭже мѣрѫ мѣріте. възмѣрѧтъ вамъ. 3 чьто же відіші сѫчець въ очесі брата твоего. а бръвъна еже есть

въ оцѣ твоемъ не чюеши. 4 и како речеші братоу твоемоу. оставі да изьмѫ сѫчець изъ очесе твоего. и се бръвъно въ очеси твоемъ. 5 лицемѣре. изьми пръвѣе бръвъно изъ ока твоего. и тогда оузьриші изѧті сѫчець изь очесе братвоего. 6 не дадите ст҄аго псомъ. ни пометаите бисеръ вашихъ прѣдъ свиниѣмі. да не попержтъ ихъ ногамі своімі. и възвращьше сѧ растръгнѫтъ вы. 7 просіте и дастъ сѧ вамъ. ищѣте и обрѧщете. тлъцѣте и отвръзетъ сѧ вамъ.

Текст 10

Евангелие от Матфея IX, 27-31

27 прѣходѧщоу ис҄оу. по немъ идосте дъва слѣпьца зовѫща и гл҄ща. по мілой ны ис҄е сыноу дд҄въ. 28 пришедъшю же емоу въ домъ. пристѫписте кь немоу слѣпьца. и гл҄а има ис҄ъ. вѣроуета лі ѣко могѫ се сътворити. гл҄аста емоу еи гі҄. 29 тогда коснѫ ѣ въ очи ею гл҄ѧ. по вѣрѣ ваю бѫді в.ма. 30 и отврѣсте сѧ очі има ис҄ъ гл҄ѧ. блюдѣта. да никтоже не оувѣстъ. 31 она же ишедъша прославісте и. по вьсеи земи тои.

Текст 11

Евангелие от Луки XVIII, 10-14

рече гь҄ притъч҄ѫ сиѭ҄. 10 чл҄ка дьва вънидосте въ цр҄квь помолит с҄ѧ. единъ фарісей. а дроугы мъитарь. 11 фарісей же ставъ сице въ себѣ молѣаше сѧ. бж҄е хвалѫ тебѣ въздаѭ. ѣко нѣсм҄ъ ѣко и прочій чл҄ці. хъищьніци. неправедьници. прѣлюбодѣи. ли ѣко сь мъитарь. 12 пощѫ сѧ дьва краты въ сѫботъ. десѧтинѫ даѭ от вьсего еліко прітѧжѭ. 13 а мъитарь. издалече стоѩ. не хотѣаше очі възвесті на нб҄о. нъ біѣше въ пръсі своѩ гл҄ѧ. бж҄е мілостҍвь бѫді мьнѣ грѣшьнікоу. 14

г҃лѭ вамъ. сьниде сь оправьданъ вь домь свои. паче оного. ѣко въсѣкъ възносѧй сѧ съмѣріт сѧ. и сьмѣрѣѭй сѧ вьзнесет сѧ ⁖

САВВИНА КНИГА

Текст 12

Евангелие от Матфея VII, 24-27

24 всякъ иже слышитъ ми словеса и творитъ ꙗ. оуподоблѭ его мѫжеви мѫдроу. иже створи храмъ своі на камене 25 и съниде дъждь. и придѫ рѣкы. и вьзвѣꙗшѧ вѣтри. и потъкѫ сѧ храминѣ тоі. и не паде сѧ. основана бо бѣ на камене. 26 и всакъ слышѧі ми словеса си. и не творѧ ихъ. оуподобитъ сѧ мѫжеви боую. иже створи своѭ храминѫ на пѣсцѣ. 27 и съниде дъждь и придѫ рѣкы. и вьзвѣꙗшѧ вѣтри. и потъкѫ сѧ храминѣ тоі и паде. и бѣ разорение еі велие зѣло.

Текст 13

Евангелие от Матфея XIV, 22-34

22 въ о҃но. оубѣди і҃с оученикы своѧ вьлѣсти въ корабь. и варити его на онъ полъ морѣ. доньдеже отъпѹститъ народъ. 23 и отъпоущь народъ вьзиде на горѫ единъ. помолитъ сѧ. поздѣ же бывъшю [...] 25 въ ·д҃·ѭ же годинѫ нощи. приде къ нимъ і҃с по мороу ходѧ. 26 и видѣвъше і оученици его по мороу ходѧща. оубоꙗшѧ сѧ г҃лѧще. ꙗко призракъ естъ и отъ страха възъпишѧ. 27 и г҃ла імъ і҃с. надѣите сѧ ꙗко азъ есмь и не боіте сѧ. 28 отъвѣщаѧ же петръ рече емоу г҃и. аще ты е[си] повели ми прити къ себѣ. 29 і҃с же рече емоу приди. излѣзъ же ис кораблѣ петръ. и хождаше по водѣ и приде къ і҃сѹ. 30 видѧ же вѣтръ лютъ оубоꙗ сѧ. и начѧ потаплѣти сѧ. и възъпи г҃лѧ

гӣ спс мѧ. 31 іс҃ же простьръ ржкж ѧтъ его. и гл҃а емоу маловѣре. почто сѧ сжмнѣ. 32 и вьлѣзъшю емоу въ корабѣ оулеже вѣтръ. 33 а сжщеі въ кораби поклонишѧ сѧ емоу гл҃жще. ꙗко ты еси въ истинж бж҃иі сн҃ъ. 34 и прѣплꙋвъше. придж въ земьѭ генисареѳь.

Текст 14

Евангелие от Матфея XVIII, 23-35

23 рече гь҃ притъчж сиѭ· подобьно ͑естъ цр҃ствиі͑е нбкое· чл҃коу цр҃ю· ͑иже ͑изволи съвѣщати слово съ рабы своіми · 24 зачънъшю же ͑емоу сърицати слово · приведе сѧ ͑емоу ͑единъ длъжъникъ тьмѣ таланьтъ· 25 ͑и не ͑имжщю ͑емоу что въздати· повѣлѣ ͑емоу гь҃ продати сѧ· ͑и женж ͑и все имѣни͑е сво͑е· 26 падъ же рабъ ͑онъ кланꙗше сѧ ͑емоу· глѧ҃ гӣ потръпи ͑о мнѣ· ͑и все ти въздамь· 27 милосрьдовавъ же гь҃ раба того· ͑отъпоусти і ͑и дльгъ ͑отъдастъ ͑емоу· 28 ͑и шъдъ рабъ тъ ͑обрѣте ͑единого ͑отъ подрꙋгъ сво͑ихъ· ͑иже бе дльжънъ ͑емоу ·р҃· мъ пѣнѧзъ· ͑и ͑имъ· ͑его биꙗше· ͑и глѧ҃ въздаждъ ми ͑имьже ͑еси дльжънъ · 29 падъ же подроугъ ͑онъ молѣше і глѧ҃ · потрьпи ͑о м͑нѣ ͑и въздамъ ти · 30 ͑онъ же не хотѣше · нъ ведъ і въсади вь тьмьницж доньдеже въздастъ вcь дльгъ своі · 31 видѣвъше же подроузи ͑его бываѭщаꙗ · съжалишѧ си зѣло · ͑и пришъдъше съказашѧ гв҃и его · вcа бывъшаꙗ· 32 тогда призъвавъ ͑его гь҃ гл҃а ͑емоу· рабе лжкавы· въсь дльгъ твоі ͑оставихъ тебѣ понеже моли мѧ· 33 не подобаше ли ͑и тебе

помиловати подроуга сво҆его· ꙗкоже ҆и азъ тебе помиловахъ· 34 ҆и прогнѣвавъ сѧ гъ҇ ҆его· прѣдастъ і мѫчительмъ· доньдеже въздастъ вcovь длъгъ своі· 35 такоже ҆и оц҇ь моі нб҇скы· створитъ вамъ· аще не отъдасте къждо братоу сво҆емоу· ҆отъ ср҇дць вашихъ· прѣгрѣшениі. аминъ:

Текст 15

Евангелие от Луки X, 30-35

30 чл҇къ единъ съхождаше отъ иерсл҇ма въ ерихѫ. и въ разбоіникы въпаде. иже съвлькъше і. и ꙗзвы възложъше оставльше і елѣ живого сѫшта отиде. 31 по приключаю же иереі единъ. идѣше пѫтьмь тѣмь. и видѣвъ і мимоиде. 32 такожде же и леоугитъ бывъ на томь мѣстѣ. пришъдъ и видѣвъ і мимоиде. 33 самарѣнинъ же етеръ грѧды приде к немоу. и видѣвъ і млср҇дова. 34 и пристѫпь обѧза ꙗзвы его възливаѧ олѣи и вино. възьмъ же і на скотъ свои. приведе же і въ господѫ. и прилежаше емь. 35 и на оутриꙗ шъдъ и възъмъ ·в҇· пѣнѧза. датъ гостьникоу. и рече прилежи емь. и аште что иждивеши. азъ егда възвраштѫ сѧ. въздамъ ти.

Текст 16

Евангелие от Луки XII, 16-21

16 рече гъ҇ притъчѫ сиѭ. чл҇коу ѐдиномоу богатоу. оугобьзи сѧ нива. 17 и҆ помышлѣше в себѣ гл҇ѧ. что сътворѫ. ꙗко не имамь къде събрати плодъ моіхъ. 18 и҆ рече се створѫ. разорѫ житьницѫ моѭ. и҆ большѫ съзиждѫ. и҆ съберѫ тоу вса жита моꙗ. и҆ доброѐ своѐ. 19 и҆ рекѫ дш҇и своѐи. и҆маши много добро. лежѧщее на лѣта многа. почиі ꙗждь пиі весели сѧ. 20 рече же ѐмоу бъ҇ безоумьлю. въ сиѭ нощь

вьземлѭтъ дш҃ѫ твоѭ. а ꙗже оуготови. комоу бѫдѫтъ: 21 тако ӥ събиражі себѣ. а не въ б҃а богатѧ сѧ. се г҃лѧ възгласи. ӥмѣѩі оуши слышати да слышитъ.·

Текст 17

Евангелие от Луки XIV, 8-10

8 егда зъванъ бѫдеши на бракъ. не сѧди на прѣдьниімь мѣстѣ. еда кто чьстьнѣі тебе бѫдетъ зъваныхъ. 9 и пришъдъ зъвавы тѧ и оного. речетъ ти. даждь семоу мѣсто. и тогда начьнеши съ стоудомь послѣдьнее мѣсто дрьжати. 10 нъ егда зъванъ бѫдеши. шъдъ сѧди на послѣдьниімь мѣстѣ. да егда придетъ зъвавы тѧ. речеть ти. дроуже посѧди выше. тогда бѫдетъ ти слава.

ОСТРОМИРОВО ЕВАНГЕЛИЕ

Текст 18

Евангелие от Матфея VI, 9-13

9 отьче нашь иже ѥси на небесьхъ да свѧтитъ сѧ имѧ твоѥ 10 да придетъ цѣсарьствиѥ твоѥ да бѫдетъ волꙗ твоꙗ ꙗко на небесе и на земли 11 хлѣбъ нашь насѫщьныи даждь намъ дьньсь 12 и отъпоусти намъ длъгы нашѧ ꙗко и мы отъпоущаѥмъ длъжьникомъ нашимъ 13 и не въведи насъ въ искоушениѥ нъ избави насъ отъ непригазни.

Текст 19

Евангелие от Матфея XXV, 1-13

1 рече г҃ь притъчѫ сиѭ подобьно ѥсть ц҃рствиѥ небесьноѥ десѧти дѣвъ ѩже приимъшѧ свѣтильникы своꙗ· изидошѧ противѫ женихоу· и невѣстѣ 2 пѧть же бѣ отъ нихъ боуи· и пѧть мѫдръ 3 боуѩꙗ бо приимъшѧ свѣтильникы своꙗ· не възѧшѧ съ собоѭ елѣа 4 а мѫдрыꙗ приꙗшѧ елѣи · въ съсѫдѣхъ съ свѣтильникы своими 5 моудѧщоу же женихоу · въздрѣмашѧ сѧ вьсѧ и съпаахѫ 6 полоуноци

же въпль бꙑсть се женихъ идетъ · исходите въ сърѣтениѥ ѥм҄ 7 тогда въсташѧ вьсѧ дѣвꙑ тꙑ и оукрасишѧ свѣтильникꙑ своѩ 8 а боуѩѩ рекошѧ моудрꙑмъ дадите намъ отъ олѣꙗ вашего ꙗко свѣтильници наши оугасаѭть 9 отъвѣщашѧ мѫдрꙑѩ гл҃ѭщѧ еда како не достанеть вамъ и намъ идѣте же паче къ продаѭщиимъ · и коупите себѣ 10 идѫщамъ же имъ коупитъ · приде женихъ · и готовꙑѩ вънидошѧ съ нимь на бракъ · и затворенꙑ бꙑшѧ двьри послѣдь же · 11 придошѧ и прочѧѩ дѣвꙑ гл҃ѭщѧ г҃и г҃и отврьзи намъ 12 онъ же отвѣщавъ рече аминъ· гл҃ѭ вамъ не вѣмь васъ 13 бѫдите оубо · ꙗко не вѣсте дьне ни часа · вънь же сꙑнъ чловѣчьскꙑи придеть·

Текст 20

Евангелие от Луки XV, 11-32

11 чловѣкъ нѣкꙑи имѣ дъва сꙑна. 12 и рече мьнии сꙑнъ ѥю о҃цоу о҃че даждь ми достоинѫ чѧсть имѣниꙗ. и раздѣли има имѣниѥ 13 и не по мънозѣхъ дьньхъ събьравъ вьсе мьнии сꙑнъ отиде на странѫ далече и тоу расточи имѣниѥ своѥ живꙑ блѫдьно. 14 иждивъшоу же емоу вьса бꙑсть гладъ крѣпъкъ на странѣ тои и тъ начѧтъ лишати сѧ. 15 и шьдъ прилѣписѧ ѥдиномь отъ житель тоѩ странꙑ и посъла и на села своꙗ пастъ свинии. 16 и желааше насꙑтити чрѣво своѥ отъ рожьць ѩже ѣдѣахѫ свиниѩ и никъто же не даꙗаше емоу. 17 въ себе же пришьдъ рече коликоу наимьникъ о҃ца моѥго избꙑваѭтъ хлѣби азъ же сьде гладъмь гꙑбнѫ. 18 въставъ идѫ къ о҃цоу моѥмоу и рекѫ ѥмоу. о҃че съгрѣшихъ на н҃бо и прѣдъ тобоѭ 19 оуже нѣсмь достоинъ нарешти сѧ сꙑнъ твои сътвори мѧ ꙗко ѥдиного отъ наимьникъ твоихъ. 20 и въставъ иде къ о҃цоу своѥмоу. ѥще же ѥмоу

далече сѫщоу оузьрѣ и оц҃ь кго и милъ кмоу бысть и текъ паде на выѭ кго и облобыза и. 21 рече же кмоу сынъ оч҃е съгрѣшихъ на нб҃о и прѣдъ тобоѭ оуже нѣсмь достоинъ нарещи сѧ сынъ твои. 22 рече же оц҃ь къ рабомъ своимъ изнесѣте одеждѫ прьвѫѭ и облѣцѣте и и дадите прьстень на рѫкѫ кго и сапогы на нозѣ 23 и приведъше тельць оупитаныи заколѣте и ѣдъше да веселимъ сѧ 24 ꙗко сн҃ъ мои сь мрьтвъ бѣ и оживѣ изгыблъ бѣ и обрѣте сѧ. и начѧшѧ веселити сѧ. 25 бѣ же сн҃ъ кго старѣи на селѣ ꙗко грѧды приближи сѧ къ домоу слыша пѣниꙗ и ликы 26 и призъвавъ кдиного отъ рабъ въпрашааше чьто оубо си сѫтъ. 27 онъ же рече кмоу ꙗко братъ твои приде и закла оц҃ь твои тельць оупитаныи ꙗко съдрава и приꙗтъ. 28 разгнѣвавъ же сѧ и не хотѣаше вънити. оц҃ь же кго ишьдъ молѣаше и 29 онъ же отъвѣштавъ рече оц҃оу своkмоу се колико лѣтъ работаѭ тебѣ и николиже заповѣди твоkѩ не прѣстѫпихъ и мънѣ николиже не далъ kси козьлѧте да съ дроугы моими възвеселилъ сѧ быхъ. 30 kгда же сн҃ъ твои сь изѣдъи твоk имѣниk съ любодѣицами приде закла kмоу тельць питомыи. 31 онъ же рече kмоу чѧдо ты вьсегда съ мъноѭ kси и вьса моꙗ твоꙗ сѫтъ 32 възвеселити же сѧ и въздрадовати подобааше ꙗко братъ твои сь мрьтвъ бѣ и оживе изгыблъ бѣ и обрѣте сѧ.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Дементьев А.А. Сборник задач и упражнений по старославянскому языку : учебное пособие / А.А. Дементьев. – М.: Просвещение, 1975. – 343 с.

Иванова Т.А. Старославянский язык: учебник / Т.А. Иванова. - СПб.: Авалон : Азбука-классика, 2005. – 240 с.

Изотов А.И. Старославянский и церковнославянский языки: Грамматика, упражнения, тексты: учебное пособие / А.И. Изотов. – М.: Филоматис, 2007. – 240 с.

Камчатнов А.М. Старославянский язык. Курс лекций / А.М. Камчатнов. – М.: Флинта, 2009. – 219 с.

Запрягаева М.Я. Старославянский язык: учебное пособие / М.Я. Запрягаева, Е.Н. Шестакова, И.А. Фролова. – Воронеж: ВГПУ, 2004. – 165 с.

Седакова О.А. Церковнославяно-русские паронимы: Материалы к словарю. – М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2005. – 432 с.

Скобелкин О.В. Русская палеография: учебное пособие. – Воронеж: ВГУ, 2005. – 40 с.

Срезневский И.И. Древние славянские памятники юсового письма с описанием их и с замечаниями об особенностях их правописания и языка / И.И. Срезневский. – СПб, 1868. – 642 с.

Старославянский словарь (по рукописям X-XI веков) / Под ред. Р.М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. – М.: Русский язык, 1994. – 842 с.

Тихонова Р.И. Старославянский язык. Опорные конспекты, таблицы, схемы, тексты для чтения / Р.И. Тихонова. – М.; Самара: Самарский гос. пед. ин-т, 1993. – 223 с.

Хабургаев Г.А. Старославянский язык: учебник / Г.А. Хабургаев. – М.: Просвещение, 1986. – 288 с.

Щепкин В.Н. Русская палеография / В.Н. Щепкин. – М.: Наука, 1967. – 224 с.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

Алфавиты кириллицы и глаголицы в сопоставлении с буквами византийского устава

Греческие буквы (византийский устав)			Славянские буквы—кириллица и глаголица					
Названия букв	Звуковые значения букв	Форма букв	Форма букв: кириллица	Форма букв: глаголица	Названия букв	Звуковые значения букв	Цифровые значения букв: кириллица	Цифровые значения букв: глаголица
альфа	а	Α	А	Ⰰ	аз	а	1	1
—	—	—	Б	Ⰱ	буки	б	—	2
бета, (вита)	б, затем в	Β	В	Ⰲ	веди	в	2	3
гамма	г	Γ	Г	Ⰳ	глаголь	г	3	4
дельта	д	Δ	Д	Ⰴ	добро	д	4	5
эпсилон	э (краткое)	Є	Є	Ⰵ	есть****)	е, э	5	6
—	—	—	Ж	Ⰶ	живете	ж	—	7
(дигамма)	(w)	(F→S)	Ѕ	Ⰷ	зело***)	дз-з	6	8
дзета	(дз)	Ζ	З	Ⰸ	земля****)	з	7	9
эта (ита)	э (долгое) затем „и“	Η	И	Ⰹ	иже****)	и	8	20
иота	и (краткое)	Ι	І	Ⰺ	и**)	и, й	10	10
—	—	—	(Ћ)	Ⰼ	дервь	г (палатальное)	—	30
каппа	к	Κ	К	Ⰽ	како	к	20	40
ламбда	л	Λ	Л	Ⰾ	люди	л	30	50
ми	м	Μ	М	Ⰿ	мыслете	м	40	60
ни	н	Ν	N	Ⱀ	наш****)	н	50	70
омикрон	о (краткое)	Ο	О	Ⱁ	он	о	70	80
пи	п	Π	П	Ⱂ	покой	п	80	90
ро	р	Ρ	Р	Ⱃ	рцы	р	100	100
сигма	с	С	С	Ⱄ	слово	с	200	200
тау	т	Τ	Т	Ⱅ	твердо	т	300	300
—	—	—	Оу*)	Ⱆ	ук****)	у	—	400
фи	ф	Φ	Ф	Ⱇ	ферт	ф	500	500
хи	х	Χ	Х	Ⱈ	ха	х	600	600
омега	о (долгое)	Ω	Ѡ	Ⱉ	омега**)	о	800	700
—	—	—	Ц	Ⱌ	цы	ц	900	900
—	—	—	Ч	Ⱍ	червь	ч	90	1000
—	—	—	Ш	Ⱎ	ша	ш	—	800
—	—	—	Щ	Ⱋ	шта	щ	—	—
—	—	—	Ъ	Ⱏ Ⱏ	ер	о^{э} (краткое глухое)	—	—
—	—	—	Ꙑ	ⰟⰊ ⰟⰊ	еры	ы	—	—
—	—	—	Ь	Ⱐ Ⱐ	ерь	е^{и} (краткое глухое)	—	—
—		—	Ѣ	Ⱑ	ять***)	сперва йа, йе, затем закрытое е	—	—
—	—	—	Ю	Ⱓ	ю	ю (йотированное)	—	—
—	—	—	Ꙗ*)	—	я****)	я (йотированное)	—	—
—	—	—	Ѥ*)	—	е****)	е (йотированное)	—	—
—	—	—	Ѧ	Ⱔ*)	юс малый***)	э^{н} (носовое)	—	—
—	—	—	Ѫ	Ⱘ	юс большой***)	о^{н} (носовое)	—	—
—	—	—	Ѩ*)	Ⱗ	юс малый йотированный***)	е^{н} (носовое йотированное)	—	—
—	—	—	Ѭ*)	Ⱙ*)	юс большой йотированный***)	ё^{н} (носовое йотированное)	—	—
кси	кs	Ξ	Ѯ	—	кси**)	кс	60	—
пси	пс	Ψ	Ѱ	—	пси**)	пс	700	—
тета	th	Θ	Ѳ	Ⱚ	фита**)	th-ф	9	—
(ипсилон)	ü немецкое затем „и“	Υ	Ѵ	Ⱛ	ижица**)	и (русское)	400	—

* Буквы, появившиеся, по-видимому, после написания Храбром «Сказания о письменах». ** Буквы кириллицы, исключенные из рус. алфавита вследствие их ненужности для передачи звукового состава старослав. и рус. языков. ***Буквы, исключенные в связи с историч. изменениями звукового состава старослав. и рус. языков. **** Буквы, у к-рых изменилась графич. форма.

*Кириллица и глаголица в сопоставлении с византийским уставом // Российский общеобразовательный портал. – URL: http://museum.edu.ru/catalog.asp?ob_no=13256&cat_ob_no= (дата обращения: 23.12.2011).

Склонение имен существительных

	1 склонение		**2 склонение**		**3 склонение**	**4 склонение**		**5склонение**				**6 склонение**
	женский род мужской род		**мужской род средний род**		**мужской род**	**женский род мужской род**		**мужской род**	**средний род**		**женский род**	**женский род**
	твердый вариант	**мягкий вариант**	**твердый вариант**	**мягкий вариант**								
	***-a**	***-ja**	***-o**	***-jo**	***-u**	***-i**		***-n**	***-n *-t**	***-s**	***-r**	***-u**
Е Д И Н С Т В Е Н Н О Е Ч И С Л О												
И	нога	доуша	дроугъ	конь	домъ	гость	кость	камы	имѧ	слово	мати	свекры
Р	ногы	доушѧ	дроуга	конꙗ	домоу	гости	кости	камене	имене	словесе	матере	свекръве
Д	нозѣ	доуши	дроугоу	коню	домови	гости	кости	камени	имени	словеси	матери	свекръви
В	ногѫ	доушѭ	дроугъ	конь	домъ	гость	кость	камень	имѧ	слово	матерь	свекръвь
Т	ногоѭ	доушеѭ	дроугомь	конемь	домъмь	гостьмь	костиѭ	каменьмь	именьмь	словесьмь	материѭ	свекръвиѭ
М	нозѣ	доуши	дроузѣ	кони	домоу	гости	кости	камене	имене	словесе	матери(є)	свекръве
Зв	ного	доуше	дроуже	коню	домоу	гости	кости					
Д В О Й С Т В Е Н Н О Е Ч И С Л О												
И-В	нозѣ	доуши	дроуга	конꙗ	домы	гости	кости	камени	именѣ	словесѣ	матери	свекръви
Р-М	ногоу	доушю	дроугоу	коню	домовоу	гостию	костию	каменоу	именоу	словесоу	матероу	свекръвоу
Д-Т	ногама	доушама	дроугома	конема	домъма	гостьма	костьма	каменьма	именьма	словесьма	матерьма	свекръвама
М Н О Ж Е С Т В Е Н Н О Е Ч И С Л О												
И	ногы	доушѧ	дроузи	кони	домове	гостиѥ	кости	камене	имена	словеса	матери(є)	свекръви
Р	ногъ	доушь	дроугъ	конь	домовъ	гостии	костии	каменъ	именъ	словесъ	матеръ	свекръвъ
Д	ногамъ	доушамъ	дроугомъ	конемъ	домъмъ	гостьмъ	костьмъ	каменьмъ	именьмъ	словесьмъ	матерьмъ	свекръамъ
В	ногы	доушѧ	дроугы	конѩ	домы	гости	кости	камени	имена	словеса	матери	свекръви
Т	ногами	доушами	дроугы	кони	домъми	гостьми	костьми	каменьми	имены	словесы	матерьми	свекръвами
М	ногахъ	доушахъ	дроузѣхъ	конихъ	домъхъ	гостьхъ	костьхъ	каменьхъ	именьхъ	словесьхъ	матерьхъ	свекръвахъ

Склонение местоимений

Падеж	Личные местоимения			Неличные местоимения							
				Твердый вариант			Мягкий вариант			вопросительные	относительные
	1-ое ЛИЦО	2-ое ЛИЦО	ВОЗВРАТНЫЕ	Мужской род	Средний род	Женский род	Мужской род	Средний род	Женский род		
	ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО										
И.	азъ	ты		тъ	то	та	и(жє)	ѥ(жє)	ꙗ (жє)	къто	чьто
Р.	мене	тебе	себе	того		тоѩ	ѥго		ѥѩ	кого	чесо, чьсо
Д.	мънѣ, ми	тебѣ, ти	себѣ, си	томоу		тои	ѥмоу		ѥи	комоу	чесомоу
В.	мѧ	тѧ	сѧ	тъ	то	тѫ	и(въ нь)	ѥ	ѭ	кого	чьто
Т.	мъноѭ	тобоѭ	собоѭ	тѣмь		тоѭ	имь		ѥѭ	цѣмь	чимь
М.	мънѣ	тебѣ	себѣ	томь		тои	ѥмь		ѥи	комь	чесомь
	ДВОЙСТВЕННОЕ ЧИСЛО										
И.	вѣ	ва		та	тѣ	тѣ	ꙗ (жє)	и(жє)	и(жє)		
В.	на (ны)	ва (вы)									
Р.-М.	наю	ваю			тою			ѥю			
Д.-Т.	нама	вама			тѣма			има			
	МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО										
И.	мы	вы		ти	та	ты	и(жє)	ꙗ (жє)	ѩ(жє)		
Р.	насъ	васъ			тѣхъ			ихъ			
Д.	намъ, ны	вамъ, вы			тѣмъ			имъ			
В.	ны	вы		ты	та	ты	ѩ	ꙗ	ѩ		
Т.	нами	вами			тѣми			ими			
М.	насъ	васъ			тѣхъ			ихъ			

Спряжение глаголов в настоящем времени

Число	Лицо	Основы на *-e//*-o	Основы на *-ne-//*no	Основы на *-je/*-jo	Основы на *-i	Нетематические глаголы
Ед.	1 2 3	идѫ могѫ идеши можеши идетъ можетъ	съхнѫ съхнеши съхнетъ	копаѭ копаѥши копаѥтъ	вождѫ водиши водитъ	ѥсмь дамь ꙗмь вѣмь имамь ѥси даси ꙗси вѣси имаши ѥстъ дастъ ꙗстъ вѣстъ иматъ
Мн	1 2 3	идемъ можемъ идете можете идѫтъ могѫтъ	съхнемъ съхнете съхнѫтъ	копаѥмъ копаѥте копаѭтъ	водимъ водите водѧтъ	ѥсмъ дамъ ꙗмъ вѣмъ имамъ ѥсте дасте ꙗсте вѣсте имате сѫтъ дадѧтъ ꙗдѧтъ вѣдѧтъ имѫтъ
Дв.	1 2 3	идевѣ можевѣ идета можета идете можете	съхневѣ съхнета съхнете	копаѥвѣ копаѥта копаѥте	водивѣ водита водите	ѥсвѣ давѣ ꙗвѣ вѣвѣ имавѣ ѥста даста ꙗста вѣста имата ѥсте дасте ꙗсте вѣсте имате

Спряжение глаголов в повелительном наклонении

число	лицо	Основы на *-e//*-o	Основы на *-ne-//*no	Основы на *-je/*-jo	Основы на *-i	Нетематические глаголы
Ед.	2-3	иди рьци	съхни	копаи	води	даждь ꙗждь вѣждь
Мн.	1 2	идѣмъ рьцѣмъ идѣте рьцѣте	съхнѣмъ съхнѣте	копаимъ копаите	водимъ водите	дадимъ ꙗдимъ вѣдимъ дадите ꙗдите вѣдите
Дв.	1 2	идѣвѣ рьцѣвѣ идѣта рьцѣта	съхнѣвѣ съхнѣта	копаивѣ копаита	водивѣ водита	дадивѣ ꙗдивѣ вѣдивѣ дадита ꙗдита вѣдита

Спряжение глаголов в будущем времени

Число	лицо	Будущее простое	Будущее сложное I	Будущее сложное II
Ед.	1 2 3	бѫдѫ бѫдеши бѫдетъ	хоштѫ ити хоштеши ити хоштетъ ити	бѫдѫ копалъ (м. р.), -а (ж. р.), -о (ср. р.) бѫдеши бѫдетъ
Мн.	1 2 3	бѫдемъ бѫдете бѫдѫтъ	хоштемъ ити хоштете ити хоштѧтъ ити	бѫдемъ копали (м. р.), -ы (ж. р.), -а (ср. р.) бѫдете бѫдѫтъ
Дв.	1 2 3	бѫдевѣ бѫдета бѫдете	хоштевѣ ити хоштета ити хоштете ити	бѫдевѣ копала (м. р.), -ѣ (ж. р.), -ѣ (ср. р.) бѫдета бѫдете

Спряжение глаголов в прошедшем времени

Число	Лицо	Аорист: простой (асигматический)	Аорист сигматический: от основ на гласный	Аорист сигматический: от основ на согласный, нетематический	Аорист сигматический: от основ на согласный, тематический	Имперфект: от основ на согласный	Имперфект: от основ на **-и**	Имперфект: от основ на **-ѣ -а-**	Перфект	Плюсквамперфект
Ед.	1	**идъ**	**копахъ**	**рѣхъ**	**рекохъ**	**идѣахъ**	**коуплаахъ**	**видѣахъ**	**ѥсмь водилъ,-а,-о**	**вѣахъ водилъ,-а,-о**
	2	**идє**	**копа**	**рече**	**рече**	**идѣаше**	**коуплаашє**	**видѣашє**	**ѥси**	**вѣаше**
	3	**идє**	**копа**	**рече**	**рече**	**идѣаше**	**коуплаашє**	**видѣашє**	**ѥстъ**	**вѣаше**
Мн.	1	**идомъ**	**копахомъ**	**рѣхомъ**	**рекохомъ**	**идѣахомъ**	**коуплаахомъ**	**видѣахомъ**	**ѥсмъ водили,-ы,а**	**вѣахомъ водили,-ы,а**
	2	**идєтє**	**копастє**	**рѣсте**	**рекосте**	**идѣашетє**	**коуплаашетє**	**видѣашете**	**ѥсте**	**вѣашете**
	3	**идѫ**	**копашѧ**	**рѣшѧ**	**рекошѧ**	**идѣахѫ**	**коуплаахѫ**	**видѣахѫ**	**сѫтъ**	**вѣахѫ**
Дв.	1	**идовѣ**	**копаховѣ**	**рѣхове**	**рекоховѣ**	**идѣаховѣ**	**коуплааховѣ**	**видѣаховѣ**	**ѥсвѣ водила,-ѣ,ѣ**	**вѣаховѣ водила,-ѣ,ѣ**
	2	**идета**	**копаста**	**рѣста**	**рекоста**	**идѣашета**	**коуплаашета**	**видѣашета**	**ѥста**	**вѣашета**
	3	**идетє**	**копастє**	**рѣсте**	**рекосте**	**идѣашетє**	**коуплаашетє**	**видѣашетє**	**ѥсте**	**вѣашетє**

Спряжение глаголов в сослагательном наклонении

Число	Лицо	
Ед.	1	**быхъ, бимь** **копалъ** (м. р.), **-а** (ж. р.), **-о** (ср. р.)
	2	**бы, би**
	3	**бы, би**
Мн.	1	**быхомъ, бимъ** **копали** (м. р.), **-ы** (ж. р.), **-а** (ср. р.)
	2	**быстє, бистє**
	3	**бышѧ, бѫ**
Дв.	1	**быховѣ копала** (м. р.), **-ѣ** (ж. р.), **-ѣ** (ср. р.)
	2	**быста**
	3	**быстє**

Список наиболее часто употребляемых в старославянских текстах сокращенных написаний

а҆́гг҃лъ — ангел, а҆пⷭ҇лъ, а҆пⷭ҇тлъ — апостол, а҆рха́гглъ — архангел, б҃ъ — Бог, б҃же — Боже, бжⷭ҇твенный — божественный, бл҃гослове́нъ — благословен, бл҃гоче́стїе — благочестие, бл҃гⷣть — благодать, бл҃гъ — благ, бл҃же́нъ — блажен, бц҃а — Богородица, влⷭ҇ѣство — владычество, влⷣка — Владыка, влⷣчца — Владычица, воскрⷭ҇нїе — Воскресение, гдⷭ҇ень — Господень, гдⷭ҇ь — Господь, гдⷭ҇рь — государь, гл҃ъ, гл҃го́лъ — глагол, дв҃а — Дева, двⷣъ — Давид, дн҃сь — днесь, дх҃ъ — дух, дх҃о́вный — духовный, дш҃а̀ — душа, е҆пⷭ҇копъ — епископ, є҆ѵⷢ҇лїе — Евангелие, є҆стⷭ҇вѡ̀ — естество, і҆́мрекъ — имярек, і҆ерⷭ҇ли́мъ — Иерусалим, і҆и҃ль — Израиль, кн҃зь — князь, і҆и҃съ — Иисус, крⷭ҇тъ — крест, люⷣскій — людской, млⷣнцъ — младенец, млⷭ҇рдїе — милосердие, млⷭ҇тва — молитва, млⷭ҇ть — милость, мр҃і́а — Мария, мдⷭ҇рость — мудрость, мт҃и — Мати, мт҃рь — Матерь, мч҃никъ — мученик, нбⷭ҇ный — небесный, нб҃о — небо, нлⷣѧ — неделя, нн҃ѣ — ныне, ѻ҆ц҃ъ — Отец, ѻ҆́ч҃е — Отче, ѻ҆ч҃ество — отечество, првⷣникъ — праведник, првⷣнъ — праведен, премⷣрость — премудрость, прест҃а́ѧ — пресвятая, прⷭ҇но — присно, прп҃бенъ — преподобен, прⷪ҇ро́къ — пророк, прⷣте́ча — Предтеча, прⷭ҇то́лъ — престол, ржⷭ҇ство̀ — Рождество, сл҃ва — слава, сн҃ъ — Сын, сп҃съ — Спас, срⷣце — сердце, ст҃и́тель — святитель, ст҃ъ — свят, стрⷭ҇ть — Страсть, сщ҃е́нникъ — священник, трⷭ҇тъ — трисвят, трⷪ҇ца — Троица, цртⷭ҇во — царство, цр҃ковь — Церковь, цр҃ь — Царь, чл҃къ, чл҃вѣ́къ — человек, чл҃овѣ́ческїй — человеческий, ᲂу҆ч҃ни́къ — ученик, ᲂу҆ч҃тль — учитель, чⷭ҇ть — чист, хрⷭ҇то́съ — Христос.

*Изотов А.И. Старославянский и церковнославянский языки: Грамматика, упражнения, тексты: учебное пособие для средних и высших учебных заведений / А.И. Изотов. – М.: Филоматис, 2007. – С. 217.

Приложение 4

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ

А

абиѥ - тотчас, скоро, немедленно
аблъко – яблоко
авити - явить, показать
авѣ - явно
агньць, агнѧ - ягненок
аже - что
алъкати – голодать, поститься
аминь (греч.) – истинно
аще – если, ли

Б

багърѧница – пурпур
бисьръ – жемчуг
благъ – добрый
блазнити – соблазнять
блѫдениѥ - пустословие
бо – ибо, потому что, ведь, же
бракъ - свадьба, брачный пир
брати сѧ, борѭ сѧ - бороться, воевать
брашьно – пища
бръзо – быстро
брьниѥ - грязь, глина
боуи – глупый, безумный, сильный
былиѥ - трава
бѣдити - убеждать
бѣдьнъ – изувеченный, калека

В

варити – обогнать, опередить
велии – большой, великий
вечерꙗ – вечерняя трапеза, пир
влъхвъ – волхв, колдун
влѣщи – влечь, волочь
вонꙗ – запах
врьтьпъ – сад, пещера
връвь, врьвь – веревка
въкоупь, въкоупѣ – вместе
вънегда – когда
вънити - войти
въноушити, въоушити - слушать
въсхыштати - хватать, похищать
вынѫ - всегда
выкнѫти – учиться
выꙗ - шея
вьсь – селение, деревня
вьсь – весь (местоимение)
вьсѣмо - везде
вѣдь - познание
вѣтрило - парус
вѧштии - большой

Г

геена - ад
глаголъ – слово
глаголати -говорить
гласити - звать
глашати - называть
гобьзъ – изобильный
говѣти - поститься
година – час, время года
горѣ – вверху
господа – гостиница, жилище
господь – господин, хозяин
грѣбиште – могила, склеп
гръдъ – гордый
грѧсти, грѧдѫ – идти, иду

Д

десница – правая рука

деснѣ – направо
десный правый
длань – ладонь
доблъ – храбрый
домовитъ – являющийся хозяином дома
донелиже, донелѣже – до тех пор, пока
доньдеже – до тех пор, пока
дрьколь – шест, древко, палка
дрьжава – власть, могущество
дъва краты – два раза
дъшти – дочь
дьньсь – сегодня
дѣлатель – работник, земледелец
дѣлꙗ – по причине, для, ради

Є

ѥгда – когда
еи – да
ѥлеи – масло (оливковое)
етеръ – некий, иной, какой-то
ѥлень – олень
ѥльма – насколько

Ж

животъ – жизнь
животьнъ жизненный
жѧтель – жнец

З

зане – так как, потому что
зобати, зоблѭ - клевать, клюю
зракъ – вид
зьдати - строить
зъль – злость
зълѣ – плохо
зѣло – очень
зѣница – зрачок

И

игемонъ (римск.) – начальник
иде, идеже – где, когда, тогда
иереі – священник
ижде, иждеже – тогда как
иже, ꙗже, ѥже – который, -ая, -ое
иждити – расходовать, истратить
избыти – спастись
изити – выйти
изъгнати, иждενѫ - изгнать
изѣсти – проесть, прокутить
имати – брать
имъже – потому что, так как
искрьнии – ближний

К

камо – куда
камы, камъкъ – камень
клюсѧ - лошадка
кои – который
коликъ – какой, который
коли – когда
колижьдо – сколько бы ни, кто бы ни
коло – круг, колесо
кошь – корзина
кратъ – раз
кръмило – руль, весло
коупьно – вместе
коуръ – петух
къждо – каждый
кыи, коѥ, каꙗ – который, -ое, -ая
кѫпина - куст

Л

ладии - лодка
лакати, алкати – голодать, ощущать голод
лакъть – локоть
ланита – щека
леоугитъ – левит, помощник священника
ликъ – хоровод и хоровое пение
лепта – самая мелкая медная монета
льзѣ – можно
лѣпота – красота
лѣто – год
лѣть – можно, сдедует

М

мамона – богатство, божество богатства
млѣти, мѣлѭ - молоть, мелю
минхъ – монах
мытарь – сборщик податей
мыто – пошлина
мьнѣти, мьнѭ - думать, полагать
мѣхъ – кожаный мешок
моудити – медлить, задерживаться
мѵро – благовонное масло

Н

навадити, наваждѫ - наговаривать, пострекать, побуждать
неприѩзнь – вражда, диавол
никаможе – нигде
николиже – никогда
нѣчьсо – что-то

О

обаче – однако, впрочем
обоѩко – с обеих сторон
обоѩмо – обоюдно
обоѭдоу – по обе стороны, с обеих сторон
овамо – здесь
овъ – этот
олѣи – елей, масло
онамо – там
оплотъ – изгородь
орало – плуг, соха
отъврѣсти, отврьзѫ - отворить, открыть, открою
отроковица – девочка
отрокъ – мальчик
отрочѧнъ – ребенок
отънели, отънелиже – с тех пор, когда; откуда
отърочьнъ – отказавшийся

П

пажить – пастбище
пакы – опять
паче – лучше, больше, кроме
плѣвелъ – сорная трава
повити – завернуть
подроужие - супруга, супруг
позобати – поклевать, поесть
полъ – половина, сторона, берег
поне, понеже – так как, потому что, с тех пор, хотя
понелиже – хотя
попьрище – верста, миля
послѣжде – после, позднее, потом
потъкнѫти сѧ - навалиться
поѩти – взять
присно – всегда, постоянно
прозѧбати – прорастать, всходить

пропѧти, пропьнѫ - распять, распну
прьси, прьсь – груди, грудь
прьсть – прах, пыль
прьстъ – палец, перст
прѣдътеча – предшественник, предвестник
пѣнѧзь – монета (динарий)
пѧтъкъ - пятница

Р

работа – рабство
равви, равьви – учитель, наставник
развѣ - кроме, исключая
рамо – плечо
распѫтиѥ - улица, переулок
риза – одежда
рожьць – стручок, плод рожкового дерева
ротити сѫ - клясться, божиться
рѫгати сѫ, рѫгаѭ сѫ - насмехаться, смеяться

С

садъ – растение, дерево
сварити - бранить
се – вот
сегда – теперь
село – поле
сице – так
сиць, сиции – такой
смоковьница – фиговое дерево (инжир)
смокы – смоква
стегно – бедро
строупъ – рана
стоудъ – стыд
стъгна – улица, площадь
стѫдьньць - водоем, колодец
соуи – тщетный, пустой
съвъкоупити – соединить
сънъмиште – собрание
сънъмъ – собрание, сбор
сънѣдь – пища
сърицати – рассчитываться
сърѣтениѥ - встреча
сътократицеѭ - сто раз
съторица – сотня
сътѧзати сѧ - спорить
състѧзати сѧ о словеси – производить расчет
сьде – здесь
сѣмо – сюда
сѫпрѫгъ - пара, запряженная в одну упряжку (например, пара волов); супруг, муж

Т

талантъ – денежная единица
тать – вор, грабитель
тешти – бежать
толикъ – столько, такой
точило – тиски для выдавливания виноградного сока
точити, точѫ - наливать, источать, наливаю
тръжище – торговое место
трънъ, трьнъ – терн, колючка
трьниѥ - терние, сорняк
тоу – там, тут, вот
тоукъ – жир, сало
тъкмо – только
тьма – десять тысяч
тѧжатель – земледелец, работник

ОУ

оубо – же, потому, итак

оугобьзити сѧ – дать хороший урожай
оудъ – член тела, сустав руки
оукроухъ – кусок

Ф

фарисѣи – фарисей, *перен.:* лицемер

Х

халѫга - изгородь, плетень
храмина – дом, помещение

Ц

цѣлити, цѣлѭ - лечить, врачевать
цѣловати – приветствовать
цѣсарь – государь, царь

Ч

часъ – время
чесо, чьсо – что, чего
чисма – число, количество
чисти, чьтѫ - считать, читать, почитать
чрьноризьць - монах
чрѣсьла – бедра, поясница
чоудити сѧ - удивляться

Ш, ШТ

шоуи – левый

ѣ

ѣко, ꙗко – что (союз)

Ю

юже – уже
юньць – телец
ютро – утро

ꙗ

ꙗдь – еда
ꙗзвы – раны
ꙗко, ако, ѣко – потому что, что, как, когда, так что

ѥ

ѥда – ли, если, чтобы не, как бы не, разве
ѥже – которое, что касается
ѥли – тогда как, если
ѥлико – сколько
ѥликъ – который
ѥльма – как и, поскольку, так как
ѥтеръ – некто, некоторый

ѧ, ѩ

ѩдро – скоро, быстро
ѩза – немощь, болезнь, слабость
ѩзыкъ – народ, племя, язык
ѩти, имѫ, ѥмъше – взять, возьму; взяв, схватив

ѫ, ѭ

ѫтрь – внутри
ѫдоуже, ѭдѣже – куда

ѵ

ѵпостась – сущность, существо

Приложение 5

Фотокопия памятника старославянской письменности
(*Листки Ундольского*)

Притча о плевелах на поле ***(****Мф. 13, 24-30)*

---

*Старославянский словарь (по рукописям X-XI веков) / Под ред. Р.М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. – М.: Русский язык, 1994. – С. 811.

ОГЛАВЛЕНИЕ